

IWE01758/10.17/0.3

REF. 5034

REFERENCE 5034

PORTUGIESE PERPETUAL CALENDAR

OPERATING INSTRUCTIONS

使用说明

使用說明

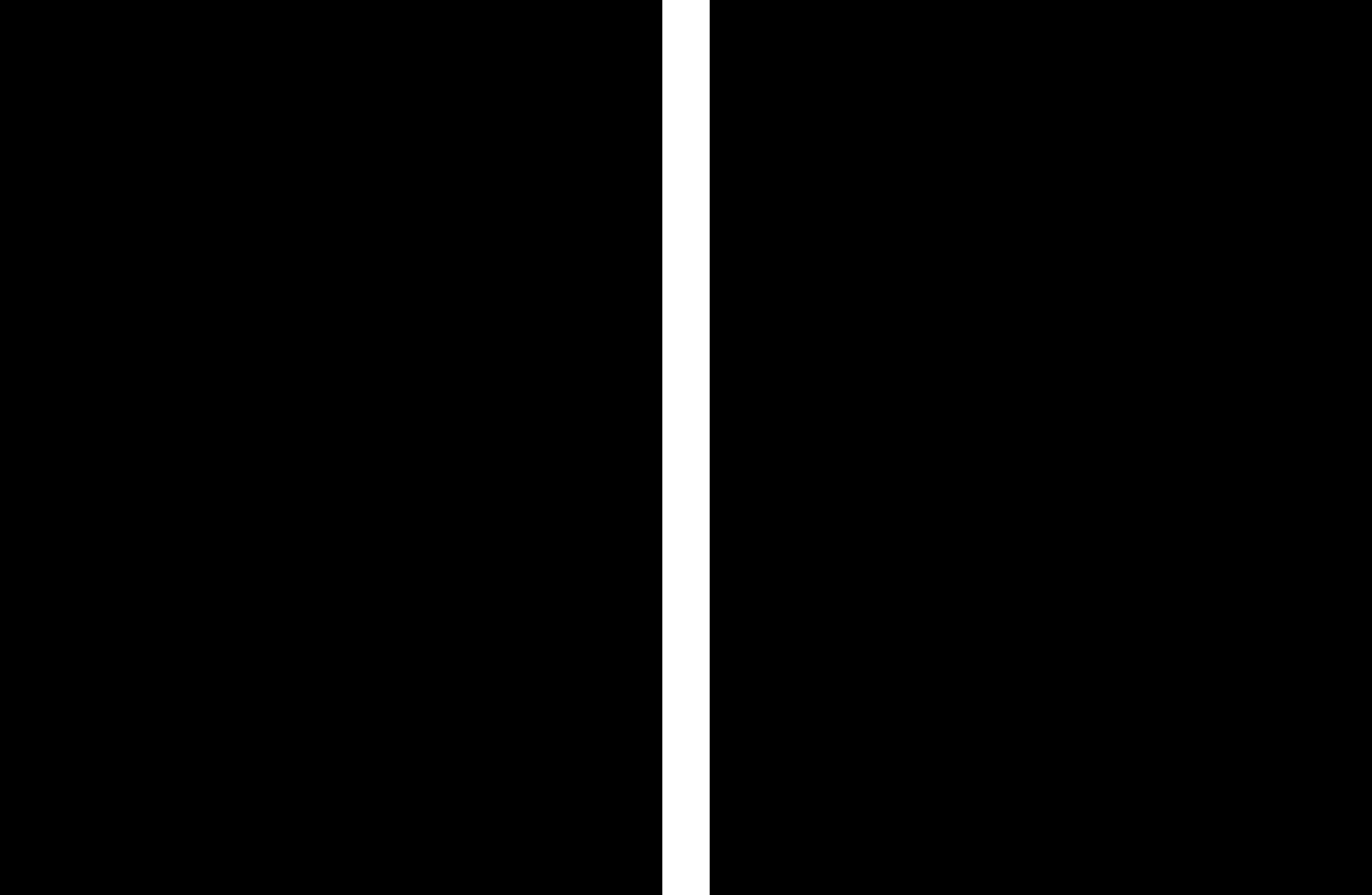
取扱説明書

PETUNJUK PENGGUNAAN
ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ
КЕРІВНИЦТВО З ВИКОРИСТАННЯ
NÁVOD K OBSLUZE

IWC
SCHAFFHAUSEN

www.iwc.com

IWC
SCHAFFHAUSEN



– 5 –

OPERATING INSTRUCTIONS

English

– 29 –

使用说明

简体中文

– 47 –

使用說明

繁體中文

– 61 –

取扱説明書

日本語

– 75 –

PETUNJUK PENGGUNAAN

Bahasa Indonesia

– 91 –

ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

Русский

– 107 –

КЕРІВНИЦТВО З ВИКОРИСТАННЯ

Українська

– 123 –

NÁVOD K OBSLUZE

Česky

————— Welcome to the small circle of individuals who, if we are to be absolutely precise, demand slightly more of a watch than absolute precision. Appreciation of a watch is more than mere appreciation of the correct time. It is enthusiasm for an ingenious idea. For the interplay between precision and imagination. Between time and timelessness. Between boundaries and infinity. Between laws to which the entire world is subject, and taste, which cannot be dictated to anyone. That is why, since 1868, we have been devoting rather more of our time to watches that must not only run with absolute precision but which also, with

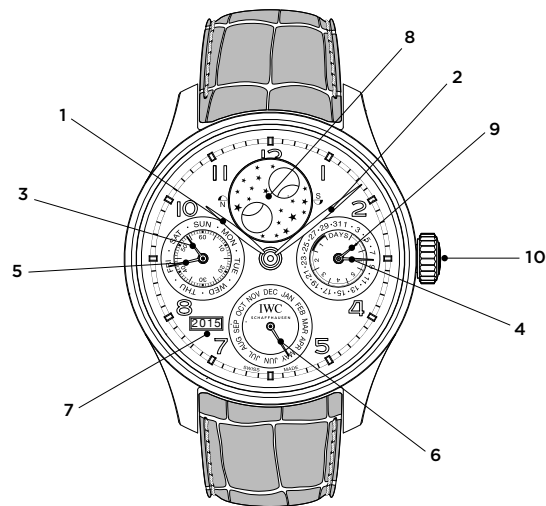
every passing second, exert a fascination with the great achievements of master craftsmanship: a fascination with new inventions of a technical, material or formal nature, even if they are concealed in minute details that are perhaps not even visible. You are now the owner of a beautiful new example of this IWC tradition. We would like to congratulate you on your choice and send you our best wishes for the time you will spend with your watch, which perhaps cannot be described with any greater accuracy than it is here.

IWC MANAGEMENT

THE TECHNICAL REFINEMENTS OF THE PORTUGIESER PERPETUAL CALENDAR

Your IWC watch shows you the time in hours, minutes and seconds, the moon phase in both hemispheres, the day, the date, the month and the year in four digits, as well as the remaining power reserve. The mechanical movement with automatic winding has a power reserve of approximately 7 days (168 hours) when fully wound. Your Portugieser Perpetual Calendar is protected by an arched-edge sapphire glass of hardness grade 9 on Mohs' scale. Your watch is water-resistant 3 bar. The engraved rotor made of

18-carat red gold winds the watch in both directions of rotation via the Pellaton winding system. In addition to the uniqueness of its functions, it is the display's legibility and the ease with which it can be used that distinguishes this watch from all other complicated timepieces. To ensure that this extraordinary watch continues to perform faultlessly in the future, it is essential to observe a few important operating instructions.



- | | | | |
|---|--------------|--------------------|----|
| 1 | Hour hand | Month display | 6 |
| 2 | Minute hand | Year display | 7 |
| 3 | Seconds hand | Moon phase display | 8 |
| 4 | Date display | Power reserve | 9 |
| 5 | Day display | display | |
| | | Crown | 10 |

FUNCTIONS OF THE CROWN



- 0 – Normal position
- 1 – Setting the calendar
- 2 – Time setting

NORMAL POSITION

With the crown in the normal position (0), you can also wind the automatic movement by hand. A few revolutions of the crown in a clockwise direction are enough to start the movement.

However, it is better to wind the watch to approximately the 3-day marking on the power reserve as this will ensure optimal accuracy. The crown must always be in position 0 when you are wearing your watch.

SETTING THE TIME AND CALENDAR

If you have not worn your watch for more than 7 days, the power reserve display will go back to 0 and the watch will normally stop at midnight, as the changeover of the calendar uses a great deal of energy.

Warning:

If your watch has stopped between 10 p.m. and 2 a.m., you should on no account alter the date using the rapid-advance date display with the crown in position 1. This would result in damage to a component in the calendar mechanism which would require repair by a watchmaker. The same applies to turning the crown too rapidly when setting the calendar.

We recommend winding the movement at least 20 times with the crown in position 0. Then pull the crown out to position 2 in order to set the hour and minute hands to approximately 6 a.m. To set the time accurately to the second, it is best to stop the movement

as the small seconds hand passes 60. Push back the crown to position 1. In this position, you can safely set the date to the previous day. If you now pull the crown out to position 2, you can set the exact time in hours and minutes. If the date does not jump to today's date when it passes 12 o'clock, you must wind the hour hand forward by a further 12 hours. Once the hour and minute have been set to the correct time using this process, push back the crown to position 0 to start the seconds hand.

Warning:

In order to protect the watch from the ingress of water, the crown must always be in position 0 and should only

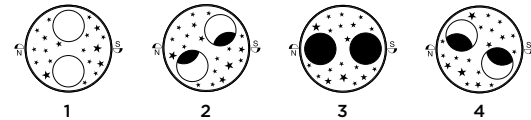
be pulled out to position 1 or 2 when setting the watch.

POWER RESERVE DISPLAY

The power reserve display is divided into 7 days with continuous display. The winding mechanism winds the watch continuously while you are wearing it, and you can follow the process on the power reserve indicator. The marking in the area of the last day tells you that the power reserve is about to expire. You should then wind the watch by hand, if necessary, since the precision can be reduced in this area. In order to maximise the running time of your watch, we recommend

that you wind the crown up to 8 additional revolutions beyond the marking of the full power reserve (7 days).

MOON PHASE DISPLAY

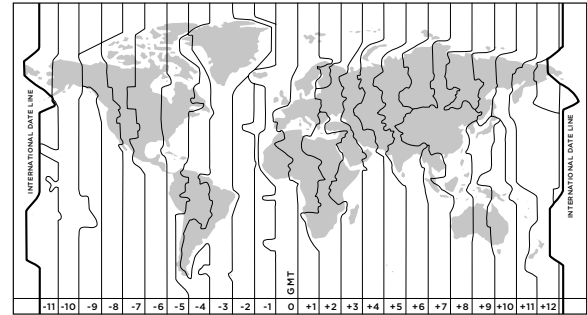


- 1 – Full moon
- 2 – Waning moon
- 3 – New moon
- 4 – Waxing moon

Your watch features a moon phase display, which, with the help of a transmission, displays the time from one

full moon to the next with 28 days, 12 hours and 44 minutes as precisely as possible. The moon phase display advances in whole-day increments together with the calendar. As a full moon can occur at any time of night or day, it may be that your watch displays the calendar date of the full or new moon but that the moon phase display has not reached this position due to the exact time of the full or new moon. IWC sets the moon phase display so that it displays the full and new moon precisely on as many dates in the year as possible.

CROSSING TIME ZONES AND THE INTERNATIONAL DATE LINE WITH THE PORTUGIESER PERPETUAL CALENDAR



Setting when crossing time zones:
– When crossing time zones in an east-erly direction, you should simply set the time forward to the new local time.

–When crossing time zones in a westerly direction, you can set the hands of your watch back to the actual time of day. When doing this, however, you must not move back into the calendar’s automatic switching phase, i.e. beyond 2 a.m. If this situation occurs when you are travelling west, you should set the local time of your destination before 10 p.m. **You must not turn the hands back between 10 p.m. and 2 a.m.** This is because the calendar does not move backwards by one day when the hands are turned back beyond midnight, but remains on the same day. If you go past the end of the calendar’s switching phase (i.e. beyond 2 a.m.) when turning the hands back, you

run the risk of the calendar advancing by one day for a second time and thus indicating one day too many.

Setting when crossing the International Date Line:

- When crossing the International Date Line in a westerly direction (you enter the next day, regardless of the time of day), simply turn the time forward to the new local time, and the date change will take place automatically.
- When crossing the International Date Line in an easterly direction (you enter the previous day, regardless of the time of day), you must likewise set your watch forward to the new local time. However, your watch will now indicate the wrong date (one day

too many). This incorrect date indication can be corrected by resetting the hands twice, by 12 hours on each occasion:

- Setting the watch back by 12 hours during the afternoon between 2 p.m. and 10 p.m. will prevent the calendar from advancing at midnight.
- Setting the watch back another 12 hours the following morning between 2 a.m. and 11 a.m. will synchronize the date display with the local date.

Warning:

The watch must not be adjusted backwards between 10 p.m. and 2 a.m., as this would result in a desyn-

chronization that can only be rectified by a watchmaker.

INFORMATION ABOUT MAGNETIC FIELDS

As a result of the ever greater prevalence in recent years of very strong magnets made from rare-earth alloys (e.g. neodymium-iron-boron) – these are found in objects such as loudspeakers, mobile phones and fasteners on jewellery as well as handbags – mechanical watches are increasingly likely to come into contact with such magnets and become magnetized. This can lead to the watch rate being permanently affected, a problem that can only be

resolved by a process of demagnetization carried out by a specialist. We recommend that you keep your watch away from such magnets.

Watches with a soft-iron inner case provide a higher level of protection against magnetic fields and far exceed the requirements of DIN standard 8309. Nevertheless, it is still possible for the watch movement to become magnetized in close proximity to very strong magnets. We therefore recommend that watches with a soft-iron inner case also be kept away from direct contact with strong magnets.

Should there be a sudden change in the precision of your timepiece, please

contact an authorized IWC Official Agent to have your watch checked for magnetism.

WATER-RESISTANCE

The water-resistance of IWC watches is stated in bar and not in metres. Metres, which are often used elsewhere in the watch industry to indicate water-resistance, cannot be equated with dive depth because of the test procedures that are frequently used. Water-resistance shown in metres provides no indication as to actual use of the watch in the presence of moisture and wetness, and in or under water. Recommendations for use in connection with the

water-resistance of your watch can be found on the Internet at www.iwc.com/water-resistance. Your authorized IWC Official Agent will also be pleased to provide you with information.

To ensure that your watch stays properly water-resistant, you should have it checked by an IWC service centre at least once a year. Your watch should also be tested after exposure to unusually harsh conditions. If the tests are not carried out as stipulated, or if the watch is opened by unauthorized persons, IWC will accept no warranty or liability claims.

Recommendation: Your authorized IWC Official Agent must carry out a water-resistance test whenever your IWC watch is opened and serviced.

NOTE

If your watch has a strap made of leather, textile or rubber with a leather or textile inlay, make sure that the high-quality strap does not come into contact with water, oily substances, solvents, cleaning agents or cosmetic products. This way you can prevent discoloration and premature ageing of the material.

SERVICING YOUR PORTUGIESE PERPETUAL CALENDAR

Although the parts in this watch are all manufactured from top-quality materials, a number of components are subject to natural wear and tear. It is particularly important to ensure that the points at which wear occurs are always well lubricated and that oil contaminated by metal abrasion is regularly removed. For this reason, we recommend that you have your watch serviced **approximately every 5 years**. Please contact an authorized IWC Official Agent or send your watch directly to the IWC Customer Service Department in Schaffhausen.

CASE MATERIALS

CASE MATERIAL	SCRATCH-RESISTANCE	BREAKING STRENGTH	WEIGHT
STAINLESS STEEL	low ●●●●● high	low ●●●●● high	low ●●●●● high
BRONZE	low ●●●●● high	low ●●●●● high	low ●●●●● high
RED GOLD/ WHITE GOLD	low ●●●●● high	low ●●●●● high	low ●●●●● high
PLATINUM	low ●●●●● high	low ●●●●● high	low ●●●●● high
TITANIUM	low ●●●●● high	low ●●●●● high	low ●●●●● high
TITANIUM ALUMINIDE	low ●●●●● high	low ●●●●● high	low ●●●●● high
CERAMIC (ZIRCONIUM OXIDE)	low ●●●●● high	low ●●●●● high	low ●●●●● high
CERAMIC (BORON CARBIDE)	low ●●●●● high	low ●●●●● high	low ●●●●● high
CARBON	low ●●●●● high	low ●●●●● high	low ●●●●● high
CERATANUM*	low ●●●●● high	low ●●●●● high	low ●●●●● high

Further information at www.iwc.com/case-materials

Effective from October 2017.
Technical specifications subject to change.

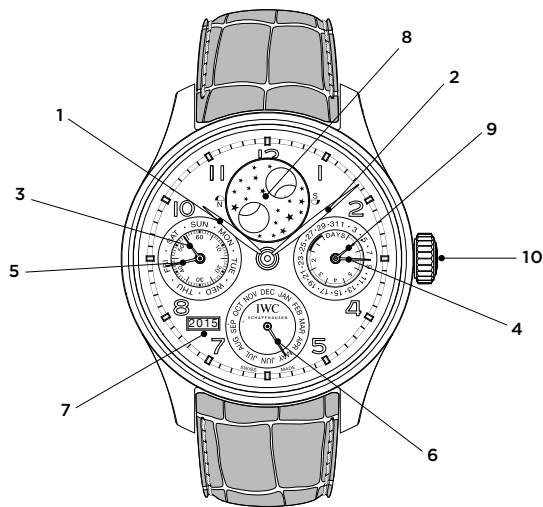
——欢迎您加入IWC万国表爱表人士的小圈子。确切来说，我们对腕表在性能精准之上有更上一层楼的追求。体验腕表带给您的乐趣，绝不仅限于其分秒不差的精准性能。方寸之间，您可欣赏其独具匠心的巧思创意、精准性能与想象力的相辅相成，可体会时间与永恒、疆界与无穷之间的交相辉映，以及千古亘久的自然法则与自成一格之品位的完美融合。因此，自1868年创立至今，IWC万国表倾情致力于钟表制作，不惜时间制作出不仅运行绝对精准的腕表，而且，随着每一秒的流逝，每只腕表都释放出顶级钟表工艺辉煌成就的魅力：在技术、材质和设计风格上的锐意创新或许隐于细节之处甚或不易察觉，但依旧引人入胜。

您所购买的精美腕表正是此IWC万国表优良传统的典范。对于您明智的选择，请容我们献上由衷的祝贺，并诚挚地祝福您与这款腕表共度美好时光，记录生活每一刻。它的优异性能将在下文中有详细的说明。

IWC万国表管理部

IWC葡萄牙系列万年历腕表的技术特性

您的这款IWC万国表具有时、分、秒显示功能，并显示南北半球月相、星期、日期、月份、四位数年份及剩余动力储备。自动上链机械机芯，上满链时可提供约7天（168小时）的动力储备。IWC葡萄牙系列万年历腕表的防水达3巴，采用硬度等级为莫氏9级的拱形边缘蓝宝石玻璃表镜，为日常使用提供完美呵护。18K红金雕刻摆陀通过比勒顿上链系统为腕表旋转式双向上链。本腕表不仅功能独特，而且清晰易读，操作简便，与其他复杂型腕表相比，别具一格。为确保本腕表在未来能够始终保持超卓性能，请谨遵若干重要操作说明。



- | | | | |
|---|------|--------|----|
| 1 | 时针 | 月份显示 | 6 |
| 2 | 分针 | 年份显示 | 7 |
| 3 | 秒针 | 月相显示 | 8 |
| 4 | 日期显示 | 动力储备显示 | 9 |
| 5 | 星期显示 | 表冠 | 10 |

表冠功能



- 0 — 正常位置
- 1 — 设置日历
- 2 — 时间设置

正常位置

在正常位置(位置0)亦可手动为自动机芯上链。顺时针转动表冠数圈之后,机芯就会启动。然而,我们建议上链时最好直至动力储备指针指向约3日的动力储备为止,以保证最佳准确度。佩戴腕表时,表冠必须处于0位置。

设置时间与日历

如果您未佩戴腕表超过七天，动力储备显示将归零，您的腕表通常将于午夜停顿，因为日历转换机制需要大量能量。

警告：

如果您的腕表在晚上10点到凌晨2点间停顿，决不允许使用位于表冠位置1的快速设定日期显示功能来调校日期。此操作将损坏日历机制零部件，且必须由制表师进行修复。同样不允许在设置日历时过快旋转表冠。

我们建议您首先在表冠处于位置0时至少旋转表冠20圈，为机芯上链。之后将表冠拉至位置2，将时针和分针调至大约6点钟位置。为确保时间的设置精确至秒，最好在小秒针恰好达到60时中止机芯。此时将表冠拉至位置1，在此位置下，您可以安全地将日期显示设为前一天

的日期。如果您现在将表冠再次拉至位置2，便可精准设置小时和分钟。如经过12点时，日期未变为今日日期，您必须将时针继续旋转12小时。当您根据准确的标准时间设置小时与分钟后，将表冠再次推回至位置0，即可启动秒针。

警告：

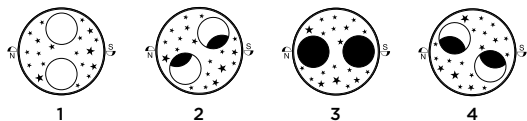
为保证腕表的防水性能，表冠必须始终处于位置0，且仅在设置时间时才可拉至位置1或2。

动力储备显示

动力储备显示分为7日，显示是连续的。佩戴腕表时即可通过自动上链机制为机芯持续上链，并透过动力储备显示掌握上链状况。当动力储备指针指向最后一日时，意味着动力储备即将消失殆尽。您应抓紧时机上链，必要时为腕表手动上链，因为进入这一阶段后腕表的精确度

会有所下降。如果您希望获得腕表的最大运行时间，我们建议您，当动力储备指针指向完整的动力储备（7日）后继续旋转表冠约8圈，为腕表上链。

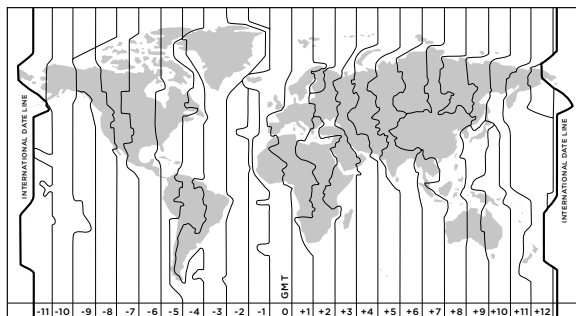
月相显示



- 1 — 满月
- 2 — 亏月
- 3 — 新月
- 4 — 盈月

您的腕表拥有月相盈亏显示功能。借助精准的传动机制，此显示能够尽可能准确地展示两个满月之间28天12小时44分钟的间隔。月相盈亏显示与日期转换相连，每一整天切换一次。鉴于满月会出现在日间与夜间的任何时刻，因此可能您的腕表虽然显示满月或新月的日历日期，但由于满月或新月的准确时间，月相盈亏显示尚未到达这一位置。IWC万国表的月相盈亏显示经过了最佳调校，可确保一年中有尽可能多的满月和新月日期得以正确显示。

佩戴IWC葡萄牙系列万年历腕表 跨越时区和日期变更线



跨越时区时的设置：

- 当您从西向东跨越时区时，您只须将时间向前拨至新的当地时间即可。
- 当您从东向西跨越时区时，您可以将腕表的指针往回拨至当地实际时间。不过，在您回拨指针时，切勿回拨至日历的自动调整阶段，即凌晨2点之前。当您向西旅行碰到这种情

况，则应在晚上10点前设置目的地的当地时间。在晚上10点和凌晨2点之间切勿回拨腕表指针，因为即使指针已转回至午夜以后，日历也无法往回移转，仍维持在同一天。若您回拨指针时越过日历的自动调整阶段（即越过凌晨2点），日历可能会向前多调进一次而使显示多出一天。

跨越国际日期变更线时的设置：

- 当您从东向西跨越国际日期变更线时（您进入下一天，无论当时的时间），您只须将时间向前拨至新的当地时间即可，日期将自动变更。
- 当您从西向东跨越国际日期变更线时（您进入前一天，无论当时的时间），您必须相应地将时间向前拨至新的当地时间。但是，现在您的腕表将显示错误的日期（多出一天）。您可以在以下两个时间段内每次将指针回拨12小时，从而校正不正确的日期显示：

- 在下午2点至晚上10点之间往回拨12小时，这样可以防止日历到午夜时向前推进。
- 在第二天早上2点至11点间再次回拨12小时，此时腕表的日期将与当地日期同步。

警告：

在任何情况下均不得将腕表在晚上10点至凌晨2点之间回拨。这一操作会导致同步发生错位。如果发生此类情况，必须将腕表交由IWC万国表的制表师来进行校正。

关于磁场的注意事项

鉴于近年来稀土合金高强磁铁（比如钕铁硼磁铁）的广泛应用——包括用于扬声器、手机以及珠宝饰品和手袋吸扣等物品中，机械腕表在与此类磁铁发生接触时，可能会被磁化。这种情况有可能导致腕表的走时产生永久偏差，

只有通过专业消磁处理才可解除。我们建议您避免腕表接近此类磁铁。

配备软铁内壳的腕表具有较高的防磁性能，是DIN 8309防磁标准的数倍。尽管如此，当直接处于强磁铁环境中时，机芯仍然有可能出现磁化现象。因此，我们建议您避免腕表直接与强磁铁发生接触，即使其配备软铁内壳。

如果腕表的精准度突然发生变化，请您联系IWC万国表授权经销商（官方代理商），检查您的腕表是否发生磁化。

防水

IWC万国表的防水性能以巴为单位，并非以米数来计算。在制表业界，米数通常用以显示腕表的防水性能，但这并不等同于潜水深度，因

为这这只是腕表在常用的测试程序下所承受的压力。以米数所显示的防水性能不能代表腕表在潮湿环境与水中或水面下的防水情况。我们建议您登入www.iwc.com/water-resistance，浏览有关您的腕表的防水性能与建议使用方法的资料。您的IWC万国表授权经销商（官方代理商）亦将会乐意为您提供有关资料。

为确保您腕表的防水性能持续正常，请您务必至少每年在IWC万国表服务中心为其进行一次检查。当腕表在异常恶劣环境中使用后，也须接受检查。如果您的腕表未按照规定进行检查，或经由未经授权的人员开启，IWC万国表将拒绝提供任何担保或赔偿。

建议：每次开启腕表并提供维修和保养服务后，IWC万国表授权经销商（官方代理商）都应对腕表进行一次防水性能测试。

注意事项

如果您的腕表搭配皮革、织物表带或者镶衬了皮革或织物的橡胶表带，请确保高品质的表带不要与水、油性物质、溶剂、清洁剂或美容产品接触，以避免材质褪色和提前老化。

IWC葡萄牙系列万年历腕表的保养

虽然本腕表的所有零件均采用高品质材料制造，但某些零件难免发生自然磨损。所以必须确保易损部位得到理想润滑，并定期清理由金属摩擦而形成的油污。为此，我们建议您**大约每五年**对腕表进行一次保养。您可与IWC万国表授权经销商（官方代理商）联系，或者将您的腕表直接送至沙夫豪森的IWC万国表客户服务部。

表壳材质

表壳材质	抗刮强度	抗断强度	重量
精钢	低 ● ● ● ● ● 高	低 ● ● ● ● ● 高	低 ● ● ● ● ● 高
青铜	低 ● ● ● ● ● 高	低 ● ● ● ● ● 高	低 ● ● ● ● ● 高
红金 / 白金	低 ● ● ● ● ● 高	低 ● ● ● ● ● 高	低 ● ● ● ● ● 高
铂金	低 ● ● ● ● ● 高	低 ● ● ● ● ● 高	低 ● ● ● ● ● 高
钛金属	低 ● ● ● ● ● 高	低 ● ● ● ● ● 高	低 ● ● ● ● ● 高
钛铝合金	低 ● ● ● ● ● 高	低 ● ● ● ● ● 高	低 ● ● ● ● ● 高
陶瓷 (氧化锆)	低 ● ● ● ● ● 高	低 ● ● ● ● ● 高	低 ● ● ● ● ● 高
陶瓷 (碳化硅)	低 ● ● ● ● ● 高	低 ● ● ● ● ● 高	低 ● ● ● ● ● 高
碳纤维	低 ● ● ● ● ● 高	低 ● ● ● ● ● 高	低 ● ● ● ● ● 高
CERATANIUM® (氧化钛金属)	低 ● ● ● ● ● 高	低 ● ● ● ● ● 高	低 ● ● ● ● ● 高

如需更多信息, 请访问
www.iwc.com/case-materials

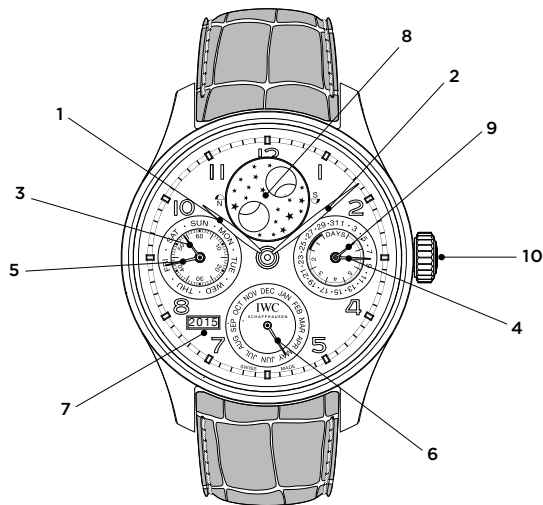
自2017年10月起生效。
规格可能有所改变。

——歡迎您加入IWC萬國錶愛錶人士的小圈子。確切來說，我們對腕錶在性能精準之上有更上一層樓的追求。體驗腕錶帶給您的樂趣，絕不僅限於其分秒不差的精準性能。方寸之間，您可欣賞其獨具匠心的巧思創意、其精準性能與想像力之相輔相成，可體會時間與永恆、疆界與無窮之交相輝映，亦可感嘆千古互久的自然法則與自成一格之品味的完美融合。因此，自1868年創立至今，IWC萬國錶傾情致力於鐘錶製作，不惜時間製作出不僅運行絕對精準的腕錶，而且，隨著每一秒的流逝，每枚腕錶都釋放出頂級鐘錶工藝輝煌成就的魅力：在技術、材質和設計風格上的銳意創新或許隱於細節之處甚或不易察覺，但依舊引人入勝。您所購買的精美腕錶正是此IWC萬國錶優良傳統的典範。對於您明智的選擇，請容我們獻上由衷的祝賀之意，並誠摯地祝福您與這款腕錶共度美好時光，記錄生活每一刻。它的優異性能將在下文中有詳細的說明。

IWC萬國錶管理部

IWC 葡萄牙系列萬年曆腕錶的技術特性

您的這款IWC萬國錶具有時、分、秒顯示功能，並顯示南北半球月相、星期、日期、月份、四位數字年份及剩餘的動力儲備。自動上鏈機械機芯，上足鐘時可提供約7天(168小時)的動力儲備。IWC葡萄牙系列萬年曆腕錶防水性能為3巴，採用硬度等級為摩氏9級的拱形邊緣藍寶石玻璃錶鏡，為日常使用提供完美呵護。18K紅金雕刻擺陀透過比勒頓上鏈系統為腕錶旋轉式雙向上鏈。本腕錶不僅功能獨特，而且清晰易讀，操作簡便，與其他複雜型腕錶相比，別具一格。為確保本腕錶在未來能夠始終保持超卓性能，請謹遵幾個重要的操作說明。



1	時針	月份顯示	6
2	分針	年份顯示	7
3	秒針	月相顯示	8
4	日期顯示	動力儲備顯示	9
5	星期顯示	錶冠	10

錶冠功能



- 0 - 正常位置
- 1 - 設置日曆
- 2 - 時間設置

正常位置

在正常位置(位置0),亦可手動為自動機芯上鏈。順時針轉動錶冠數圈之後,機芯就會啟動。然而,上鏈時最好直至動力儲備指針指向約三日的動力儲備為止,以保證最高準確度。佩戴腕錶時,錶冠必須處於0位置。

設定時間與日曆

如果您未佩戴腕錶超過七天,動力儲備顯示將歸零,您的腕錶通常將於午夜停頓,因為日曆轉換機制需要大量能量。

警告:

如果您的腕錶在晚上10點到凌晨2點間停頓,決不允許使用位於錶冠位置1的快速設定日期顯示功能來調校日期。此操作將損壞日曆機制零部件,且必須由製錶師進行修復。同樣不允許在設定日曆時過快旋轉錶冠。

我們建議您首先在錶冠處於位置0時至少旋轉錶冠20圈,為機芯上鏈。之後將錶冠拉至位置2,將時針和分針調至大約6點鐘位置。為確保時間設置精確至秒,最好在小秒針恰好到達60時中止機芯。此時將錶冠拉至位置1,在此位置下,您可以安全地將日期顯示設為前一天的日期。如果您現在將錶冠再次拉至位置2,便可精準設定小時和分鐘。如經過12點時,日期未變為今日日期,您必須將時針繼續旋轉12小時。當您根據準確的標準時間設定小時與分鐘後,將錶冠再次推回至位置0,即可啟動秒針。

警告:

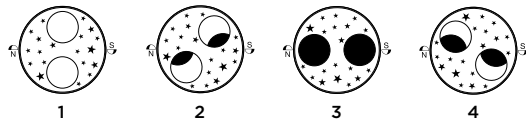
為保證腕錶的防水性能,錶冠必須始終處於位置0,且僅在設定時間時才可拉至位置1或2。

動力儲備顯示

動力儲備顯示分為7天,顯示是連續的。佩戴腕錶時即可透過自動上鏈機制為機芯持續上鏈,並透過動力儲備顯示掌握上鏈狀

況。當動力儲備指針指向最後一日時，意味著動力儲備即將消耗殆盡。您應抓緊時間為腕錶上鏈，必要時手動上鏈，因為進入此階段後腕錶的精確度會有所下降。如果您希望獲得腕錶的最大運行時間，我們建議您，當動力儲備指針指向完整的動力儲備(7日)後繼續旋轉錶冠約8圈，為腕錶上鏈。

月相顯示

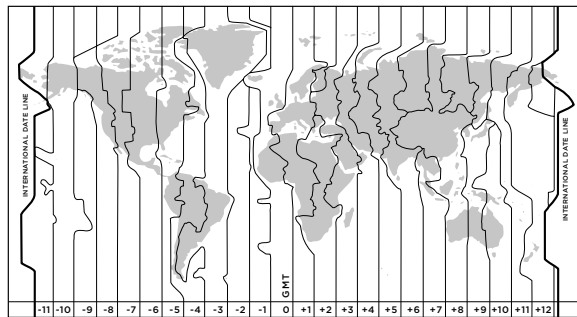


- 1 - 滿月
- 2 - 虧月
- 3 - 新月
- 4 - 盈月

您的腕錶擁有月相盈虧顯示功能。藉助精準的傳動機制，此顯示能夠盡可能準確地展示兩個滿月之間28天12小時44分鐘的間隔。月相盈虧顯示與日期轉換相連，每一整天切換一次。鑒於滿月會出現在日間與夜間的任何時刻，因此可能您的腕錶雖然顯示滿月或新月的日曆日期，但由於滿月或新月的準確時間，月相盈虧顯示尚未到達這一位置。IWC萬國錶的月相盈虧顯示經過了

最佳調校，可確保一年中有盡可能多的滿月和新月日期得以正確顯示。

佩戴 IWC 葡萄牙系列萬年曆腕錶 跨越時區和日期變更線



跨越時區時的設置：

- 當您從西向東跨越時區時，您只需將時間向前撥至新的當地時間即可。
- 當您從東向西跨越時區時，您可以將腕錶的指針往回撥至當地實際時間。不過，在您回撥指針時，切勿回撥至日曆的自動調整階段，即凌晨2點之前。當您向西旅行時碰到這種情況，則應在晚上10點前設置目的地的當地時間。在晚上10點

至凌晨2點之間切勿回撥腕錶指針，因為即使指針已轉回至午夜之前，日曆也無法往回移轉，仍維持在同一天。若您在回撥指針時越過日曆的自動調整階段（即越過凌晨2點），日曆可能會向前多調進一次而使顯示多出一天。

跨越國際日期變更線時的設置：

- 從東向西跨越國際日期變更線時（您進入下一天，無論當時的時間），您只需將時間向前撥至新的當地時間即可，日期將自動變更。
- 從西向東跨越國際日期變更線時（您進入前一天，無論當時的時間），您必須相應地將時間向前撥至新的當地時間。但是，現在您的腕錶將顯示錯誤的日期（多出一天）。您可以在以下兩個時間段內每次將指針回撥12小時，從而校正不正確的日期顯示：
 - 在下午2點至晚上10點之間往回撥12小時，這樣可以防止日曆到午夜時間向前推進。
 - 在第二天早晨的2點至11點之間再次往回撥12小時，此時腕錶的日期將與當地日期同步。

警告：

無論如何切勿在晚上10點到凌晨2點之間回撥腕錶。此操作會導致同步發生錯位。如果發生此類情況，必須將腕錶交由IWC萬國錶的製錶師來進行校正。

關於磁場的注意事項

鑒於近年來稀土合金高強磁鐵（比如釹鐵硼磁鐵）的廣泛應用——包括用於喇叭、行動電話以及飾品和手提包吸扣等物品中，機械腕錶在與此類磁鐵發生接觸時，會被磁化。這種情況有可能導致腕錶的走時產生永久偏差，只有透過專業消磁才可解除。我們建議您避免腕錶接近此類磁鐵。

配備軟鐵內殼的腕錶具有較高的防磁性能，是DIN 8309防磁標準的數倍。儘管如此，當直接處於強磁場環境中時，機芯仍有可能出現磁化現象。因此，我們建議您避免腕錶直接與強磁鐵發生接觸，即使其配備軟鐵內殼。

如果腕錶的精準度突然發生變化，請您聯繫IWC萬國錶授權零售商，檢查您的腕錶是否被磁化。

防水

IWC萬國錶的防水性能以巴為單位，並非以米數來計算。在製錶業界，米數通常用以顯示腕錶的防水性能，但這並不同於潛水深度，因為這只是腕錶在常用的測試程式下所承受的壓力。由米數所顯示的防水性能不能代表腕錶在潮濕環境與水中

或水面下的防水情況。我們建議您登入www.iwc.com/water-resistance，瀏覽有關您的腕錶的防水性能與建議使用方法的資料。您的IWC萬國錶授權零售商亦將會樂意為您提供相關資料。

為確保您腕錶的防水性能持續正常，您必須至少每年一次將其送至IWC萬國錶服務中心進行檢查。當腕錶在異常惡劣環境中使用後，也須接受檢查。如果您的腕錶未依照規定進行檢測，或經由未被授權的人員開啟，IWC萬國錶將拒絕提供任何擔保或賠償。

建議：每次開啟腕錶並提供維修和保養服務之後，IWC萬國錶授權零售商都應對腕錶進行一次防水性能測試。

注意事項

如果您的腕錶搭配皮革、織物錶帶或者鑲襯了皮革或織物的橡膠錶帶，請確保此高品質錶帶不要與水、油性物質、溶劑、清潔劑或美容產品接觸。如此，您可防止材質褪色和提前老化。

IWC 葡萄牙系列萬年曆腕錶的保養

雖然本腕錶的所有零件均採用高品質材料製造，但某些零件難免發生自然磨損。所以必須確保易磨損部位得到理想潤滑，並定期清理由金屬摩擦而形成的油污。為此，我們建議您**大約每五年**對腕錶進行一次保養。您可與IWC萬國錶授權零售商聯繫，或者將您的腕錶直接送至沙夫豪森IWC萬國錶客戶服務部。

錶殼材質

錶殼材質	抗刮強度	抗衝強度	重量
精鋼	低 ● ● ● ● ● 高	低 ● ● ● ● ● 高	低 ● ● ● ● ● 高
青銅	低 ● ● ● ● ● 高	低 ● ● ● ● ● 高	低 ● ● ● ● ● 高
紅金 / 白金	低 ● ● ● ● ● 高	低 ● ● ● ● ● 高	低 ● ● ● ● ● 高
鉑金	低 ● ● ● ● ● 高	低 ● ● ● ● ● 高	低 ● ● ● ● ● 高
鈦金屬	低 ● ● ● ● ● 高	低 ● ● ● ● ● 高	低 ● ● ● ● ● 高
鈦合金	低 ● ● ● ● ● 高	低 ● ● ● ● ● 高	低 ● ● ● ● ● 高
陶瓷(氧化鋁)	低 ● ● ● ● ● 高	低 ● ● ● ● ● 高	低 ● ● ● ● ● 高
陶瓷(氮化矽)	低 ● ● ● ● ● 高	低 ● ● ● ● ● 高	低 ● ● ● ● ● 高
碳纖維	低 ● ● ● ● ● 高	低 ● ● ● ● ● 高	低 ● ● ● ● ● 高
CERATANUM® (氮化鈦金屬)	低 ● ● ● ● ● 高	低 ● ● ● ● ● 高	低 ● ● ● ● ● 高

如需獲得更多資訊，請參訪 WWW.IWC.COM/CASE-MATERIALS

自2017年10月起生效。
規格可能有所改變。

————— 正確な時を刻むこと、それ以上の「価値」を時計に求める皆様、IWCのタイムピースの世界へようこそ。

時計の真価は、完璧な精度を求めることだけではありません。

1868年の創業以来、私たちは時計づくりに「時間」以上のものを捧げてきました。精密さと創造力、限りある時と永遠の時、有限と無限、世界のルールと自分だけのこだわり。一見相反するようなこれらの要素を調和させ生かしながら、情熱を注いできたのです。

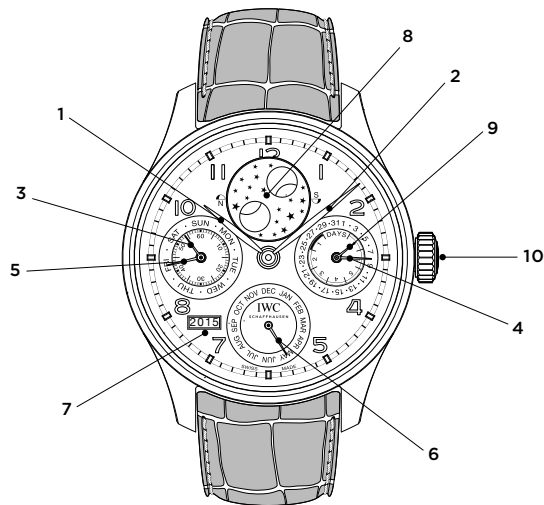
私たちの創り出す時計は、完璧な精度はもちろん、卓越したクラフトマンシップ、革新的な技術と素材、そしてそこに込められたブランドの神髄が人々を魅了するものでなくてはならないと考えています。いかに小さくても、目に見えない部分であっても、時計が一秒を刻むことにこの想いが秘められているのです。

この度はIWCの伝統が息づく時計をお選びいただき、誠にありがとうございます。末永くご愛用いただくために、時計の取扱いについて、本書をよくお読みください。卓越したタイムピースとともに、オーナーの皆様がより充実した時間を過ごせますように。

IWC シャフハウゼン

ポルトギーゼ・バーベチュアル・カレンダーの特徴

このモデルは時・分・秒で時刻を表示し、南北両半球のムーンフェイズ表示、日付・曜日・月の各表示、4桁の西暦表示、パワーリザーブ表示を備えます。搭載された自動巻きムーブメントのパワーリザーブは、完全に巻き上げられた場合、約7日間（168時間）です。また3気圧の防水性を備え、アーチ型エッジを施したサファイアガラス（モース硬度9）によって保護されています。ペラトン自動巻き機構の搭載により、刻印が施された18Kレッドゴールド製ローターがどちらの方向に回転してもゼンマイが巻き上げられます。これら比類のない機能性に加え、時計の表示が見やすく操作が簡単なことも、複雑機構を持つ他の時計と比べて際立つ特徴となっています。時計を末永くご愛用いただくため、取扱いに関するいくつかの重要な注意事項を遵守してください。



1	時針	月表示	6
2	分針	西暦表示	7
3	秒針	ムーンフェイズ表示	8
4	日付表示	パワーリザーブ表示	9
5	曜日表示	リュース	10

リュースの機能



- 0 - 通常的位置
- 1 - カレンダー合わせ
- 2 - 時刻合わせ

通常的位置

リュースが通常的位置（ポジション0）にある場合、自動巻きムーブメントを手で巻き上げることができます。ムーブメントは、時計回りにリュースを数回回すだけで作動しますが、最高の精度を確保するため、パワーリザーブのマーキングが3日分の位置にくるまでゼンマイを巻き上げることをお勧めします。時計を装着するときには、リュースが必ずポジション0の位置にあるようにしてください。

時刻とカレンダーの設定

時計を装着しない状態が7日を超えると、パワーリザーブ表示の針が「0」の位置まで戻っており、時刻は通常、深夜12時で停止しています。これは、カレンダーの切り替えに大きな力が必要となるためです。

注意：

時計が午後10時から午前2時の間の時刻を示した状態で停止している場合には、リュースをポジション1に合わせて日付を修正すること（日付の早送り操作）は絶対にやめてください。この操作をするとカレンダー機構の部品が損傷し、時計師による修理が必要となってしまいます。また、カレンダーの設定でリュースを速く回しすぎても同様にカレンダー機構の部品を損傷してしまいます。

まず最初に、リュースをポジション0に合わせ、20回転以上リュースを回して時計を巻き上げることをお勧めします。次にリュースをポジション2まで引き出し、時刻が6時前後になるように時針と分針を合わせます。秒まで正確に時刻を合わせるため、スモールセコンドの針が60を通過する瞬間にリュースを引き出してムーブメントを止めることをお勧めします。ここで初めてリュースをポジション1まで戻し、日付を前日に合わせます。針が6時を示している状態では、日付を切り替えても部品を損傷する心配はありません。その後、リュースを再びポジション2まで引き出し、時針と分針を正確

な時刻に合わせてます。12時を経過した際に日付が今日の日付に切り替わらない場合には、針をさらに12時間先に進めます。時報などを使って正確な時刻に針を合わせたら、リュースをポジション0に押し戻して秒針をスタートさせます。

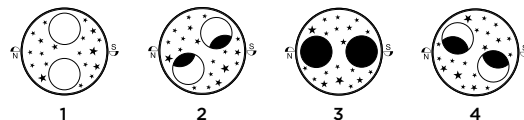
注意：

時計内部に水が浸入しないよう、リュースは常にポジション0にセットし、時計を設定するとき以外にはポジション1またはポジション2に移動しないでください。

パワーリザーブ表示

パワーリザーブ表示の7日分の目盛りは、パワーリザーブの状態を継続的に表示します。装着中は巻上げ機構が時計を常に巻き上げており、その様子をパワーリザーブ表示でご確認いただけます。残り1日の部分に施されたマークは、時計が間もなく停止することを示します。この段階に達すると時計の精度は低下しますので、手でゼンマイを巻き上げてください。最長稼働時間をフルに利用したいという場合には、パワーリザーブ表示が最大の状態（7日分）を示す位置から、リュースをさらに8回ほど回してゼンマイを巻き上げることをお勧めします。

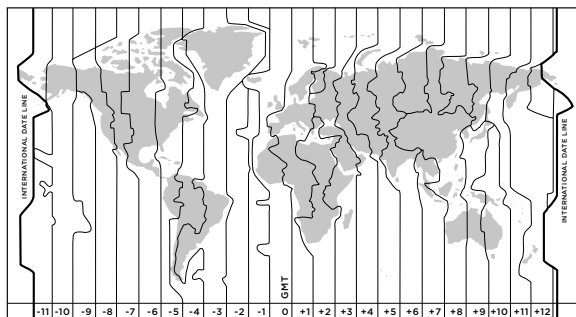
ムーンフェイズ表示



- 1 - 満月
- 2 - 下弦の月
- 3 - 新月
- 4 - 上弦の月

この時計にはムーンフェイズ表示が搭載されています。変速機構により、満月から次の満月までの周期、28日12時間44分にわたる月の満ち欠けをできる限り正確に再現します。ただし、ムーンフェイズはカレンダーと連結して1日単位で切り替わります。実際の満月は昼夜を問わず何時にでも起こりえるため、時計が満月または新月に当たる日付を指していても、満月または新月の起こる正確な時刻がいつであるかによって、ムーンフェイズ表示が完全にその位置に達していない場合もあります。IWCのムーンフェイズ表示は、満月および新月の表示が実際の月の満ち欠けとぴったり一致する日数が年間を通して最多となるように調整されています。

ポルトギーゼ・パーベチュアル・カレンダーでの タイムゾーンと日付変更線の横断



タイムゾーン横断時の調整：

- タイムゾーンを東方向に超えた場合、時計の針を進めて新しい現地時刻に合わせるだけです。
- タイムゾーンを西方向に超えた場合、時計の針を逆に戻して現在の時刻に合わせます。ただし、この時に永久カレンダー機構の自動切り替え終了時刻、つまり午前 2 時を超えて針を戻さないようご注意ください。時刻合わせでその必要が発生する西への移動では、時計を目的地の現地時間に合わせる操作をあらかじめ午後 10 時前に済ませておく必要があります。**午後 10 時から午前 2 時の間は、絶対に時計の針を逆戻りさせないでください。**針を午前 0 時を超えて逆戻りさせても、カレンダーの表示は前日

に戻りません。そのため、カレンダー機構の切り替え終了時刻である午前 2 時を超えて針を逆戻りさせると、カレンダーの日付が再度切り替わり、表示が 1 日進んでしまう恐れがあります。

国際日付変更線を越えた場合の調整：

- 国際日付変更線を西側に通過した場合（日付は、時刻に関わらず翌日に変更）、時計の針を進めて新たな現地時間に合わせるだけです。日付変更は自動的に行われます。
- 国際日付変更線を東側に通過する場合も同様に（日付は、時刻に関わらず前日に変更）、時計の針を進めて新たな現地時間に合わせます。ただし、お客様の時計には間違った日付（実際より 1 日進んだ日付）が表示されます。この間違った日付表示は、次のように 2 回にわたって時計の針を 12 時間ずつ戻すことで修正できます：
 - 1 回目の修正は、午後 2 時から午後 10 時の間に 12 時間針を戻します。これにより、午前 0 時に永久カレンダーの表示が進むのを防ぎます。
 - 2 回目の修正は、午前 2 時から午前 11 時の間に 12 時間針を戻します。これにより、日付表示が現地時刻に合致します。

注意：

午後 10 時から午前 2 時の間は、時計の針を戻す操作を絶対にしないでください。各表示が同期しなくなり、時計師による修理が必要となってしまいます。

磁気について

近年、レアアース合金からなる強力な磁石（ネオジウム磁石など）がスピーカー、携帯電話、アクセサリやハンドバッグの留め具等に広く使用されるようになりました。このような強い磁気にとさらされると、機械式時計は磁化する可能性があります。その結果、時計の精度に狂いが生じると、専門家による消磁を行う以外に精度を取り戻す方法はありません。お持ちの時計を磁場に近づけないようにご注意ください。

軟鉄製インナーケースが装備されている時計は磁場から保護されています。これは DIN 8309 という厳しい規格を大きく上回る仕様です。しかし、非常に強力な磁力を持つ磁場にさらされると、このような時計でも磁化する可能性があります。そのため、軟鉄製インナーケースを装備した時計でも、直接磁場に近づけないようにお勧めします。

万が一、お持ちの IWC の時計で、突然、精度に狂いが生じるようなことがありましたら、IWC 正規取扱販売店まで、磁化の点検についてご相談ください。

防水機能

IWC の時計の防水性はメートルではなく気圧数で表示されています。時計業界では、通常、防水性をメートルで表示します。しかしながら、一般に用いられている検査方法では、この表示は実際の水深と一致しません。またメートル表示は、湿気や水分が多い場所、あるいは潜水に実際に着用する場合の指標にはなりません。お持ちの時計の防水性能に適したご使用方法は、ウェブサイト www.iwc.com/ja/water-resistant でご覧いただけます。また、IWC ブティックおよび正規取扱販売店でもご案内しております。

確かな防水性を維持するため、少なくとも年に 1 回 IWC サービスセンターでお持ちの時計の点検をご依頼ください。また時計が極端な条件下で使用された後にも、点検されることをお勧めいたします。規定どおりの点検を受けていない時計や、IWC 公認の技術者以外の手で分解された時計に関しては、一切の保証および責任を負いかねます。

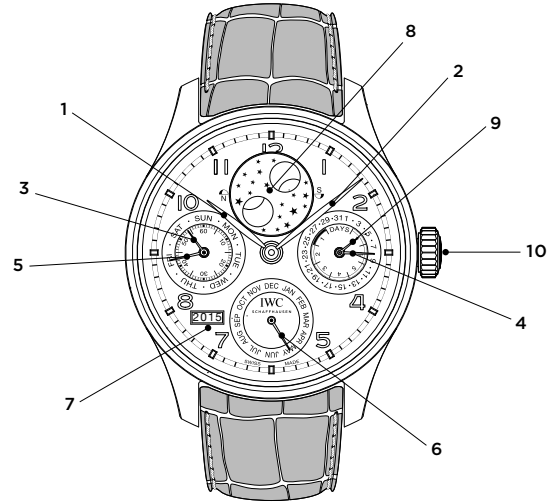
推奨：時計の分解および内部点検の実施後は、必ず IWC ブティックまたは正規取扱販売店で防水テストを実施してください。

————— Selamat datang, Anda saat ini berada di lingkungan segelintir orang yang, jika kami tidak salah, menginginkan sesuatu yang lebih dari sekedar jam tangan. Apresiasi terhadap sebuah jam tangan lebih dari sekedar ketepatan waktunya. Antusiasme terhadap ide-ide orisinal. Penggabungan presisi dan imajinasi. Antara masa dan keabadian. Antara batas dan tak terhingga. Antara aturan yang berlaku untuk semua, dan selera yang tidak dapat dipaksakan kepada siapa pun. Karena itulah, sejak 1868, kami telah mendedikasikan lebih banyak waktu kami untuk menciptakan jam-jam tangan yang tidak hanya berfungsi dengan ketepatan mutlak, tetapi juga untuk setiap detik yang terlewatkan, memancarkan pesona pencapaian agung dari keterampilan seorang maestro: kekaguman terhadap inovasi teknis, material maupun kodrati, sekali pun tersembunyi pada detil halus yang mungkin tidak terlihat. Sekarang Anda adalah pemilik salah satu model terbaru yang menawan dari tradisi IWC ini. Kami mengucapkan selamat atas pilihan Anda dan harapan terbaik kami untuk masa-masa yang akan Anda habiskan bersama jam tangan Anda, yang mungkin tak akan dapat dijelaskan lebih dari yang dijelaskan disini.

DIREKSI IWC

KECANGGIHAN TEKNIS PORTUGIESER KALENDER ABADI

Jam tangan IWC Anda menunjukkan waktu dalam tampilan jam, menit dan detik, fase bulan di kedua belahan bumi, hari, tanggal, bulan, tahun dalam empat digit, serta cadangan tenaga. Mesin penggerak mekanis dengan pemutaran otomatis memiliki cadangan tenaga sekitar 7 hari (168 jam) dalam keadaan diputar penuh. Portugieser Kalender Abadi Anda dilindungi kaca safir bertepi lengkung dengan tingkat kekerasan 9 pada skala Mohs. Jam tangan Anda tahan air hingga 3 bar. Rotor bergravir dari emas merah 18 karat memutar jam tangan ke kedua arah dengan sistem pemutar Pellaton. Di samping keunikan fungsinya, mudah dibacanya tampilan serta kemudahan penggunaannya membedakan jam tangan ini dari jam tangan rumit lainnya. Untuk memastikan jam tangan luar biasa ini terus berfungsi sempurna di masa mendatang, ada beberapa petunjuk penggunaan penting yang harus Anda perhatikan.



1	Jarum jam	Indikator bulan	6
2	Jarum menit	Indikator tahun	7
3	Jarum detik	Indikator fase bulan	8
4	Indikator tanggal	Indikator cadangan tenaga	9
5	Indikator hari	Mahkota	10

FUNGSI MAHKOTA



- 0 – Posisi normal
- 1 – Penyetelan tanggal
- 2 – Penyetelan waktu

POSISI NORMAL

Dengan tombol putar pada posisi normal (Posisi 0), Anda juga dapat memutar penggerak otomatis secara manual. Beberapa putaran searah jarum jam pada tombol putar sudah cukup untuk menjalankan mesin jam. Tetapi lebih baik memutar jam sampai kira-kira mencapai tanda 3 hari pada indikator cadangan tenaga karena hal ini akan menjamin keakuratannya secara maksimal. Tombol putar harus berada pada posisi 0 saat Anda mengenakannya.

PENGATURAN WAKTU DAN TANGGAL

Jika jam tangan Anda sempat tidak dikenakan selama lebih dari 7 hari, indikator tenaga cadangan kembali ke 0, dan jam tangan Anda biasanya akan berhenti pada tengah malam, karena pergantian tanggal menghabiskan banyak energi.

Peringatan:

Jika jam tangan Anda berhenti antara pukul 22 dan pukul 2 pagi, Anda jangan sekali-sekali menggunakan fungsi memajukan jarum secara cepat dengan tombol putar pada Posisi 1 guna mengoreksi tanggal. Ini dapat menyebabkan kerusakan pada komponen mekanisme tanggal, yang berakibat jam tangan Anda harus direparasi oleh seorang ahli jam. Hal yang sama berlaku untuk pemutaran tombol putar yang terlalu cepat guna mengatur tanggal.

Kami menyarankan agar Anda pertama-tama memutar mesin jam setidaknya 20 putaran dengan tombol putar pada Posisi 0. Kemudian tariklah tombol putar ke Posisi 2 untuk menyetel jarum jam dan menit ke posisi pukul 6. Untuk mengatur waktu secara akurat sampai hitungan detik, sebaiknya mesin jam dihentikan ketika jarum detik kecil tepat melewati angka 60. Sekarang tekanlah tombol putar ke Posisi 1, dan dalam posisi ini Anda dapat mengatur tanggal ke tanggal kemarin tanpa risiko.

Dengan menarik tombol putar kembali ke Posisi 2, Anda dapat mengatur waktu secara akurat dalam jam dan menit. Jika pada saat melewati pukul 12 tanggal tidak beralih ke tanggal sekarang, Anda harus memajukan jarum jam sebanyak 12 jam. Setelah Anda selesai mengatur jam dan menit berdasarkan keterangan waktu yang akurat, tekanlah tombol putar sampai kembali ke Posisi 0 untuk menjalankan jarum detik.

Peringatan:

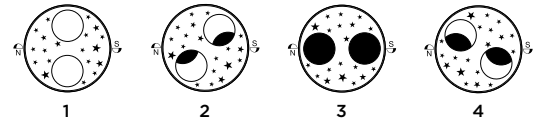
Untuk mencegah air merembes ke dalam jam tangan Anda, tombol putar harus selalu berada dalam Posisi 0, dan hanya boleh ditarik ke Posisi 1 atau 2 untuk pengaturan jam.

INDIKATOR CADANGAN TENAGA

Indikator cadangan tenaga dibagi menjadi 7 bagian, setiap bagian menunjukkan satu hari dan ditampilkan terus menerus tanpa henti. Saat jam tangan dikenakan, mekanisme pemutar akan terus memutar jam tangan Anda, dan Anda dapat mengamati proses ini pada indikator cadangan tenaga. Tampilan indikator yang menunjukkan hari terakhir merupakan peringatan kepada Anda bahwa cadangan tenaga akan segera habis. Anda perlu memutar jam tangan Anda secara manual, jika perlu, karena keakuratannya akan berkurang setelah memasuki area ini. Jika

Anda ingin memaksimalkan kinerja jam tangan Anda, kami sarankan agar Anda menambah sekitar 8 putaran tombol putar setelah indikator menunjukkan cadangan tenaga penuh (7 hari).

INDIKATOR FASE BULAN

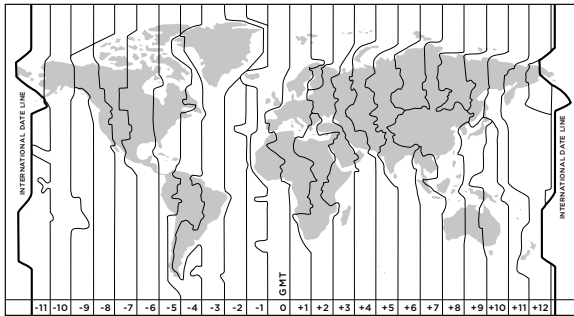


- 1 – Bulan purnama
- 2 – Bulan sabit tua
- 3 – Bulan baru
- 4 – Bulan sabit muda

Jam tangan Anda dilengkapi indikator fase bulan, yang dengan bantuan sebuah transmisi menunjukkan kurun waktu antara satu bulan purnama dan bulan purnama berikut setepat mungkin, yaitu 28 hari, 12 jam dan 44 menit. Tetapi peralihan tampilan bulan dikaitkan dengan peralihan tanggal per hari. Berhubung bulan purnama dapat terjadi pada jam berapa saja baik siang maupun malam, ada kemungkinan jam tangan Anda menunjukkan tanggal bulan purnama atau bulan baru, tetapi indikator fase bulan belum

mencapai posisi tersebut akibat waktu bulan purnama atau bulan baru yang tepat. IWC mengatur indikator fase bulan sedemikian rupa, agar pada sebanyak mungkin tanggal dalam satu tahun fase bulan purnama dan bulan baru ditunjukkan secara tepat.

MELINTASI ZONA WAKTU DAN GARIS TANGGAL INTERNASIONAL DENGAN PORTUGIESER KALENDER ABADI



Penyetelan ketika melintasi zona waktu:

- Jika Anda melintasi zona waktu ke arah timur, Anda tinggal mengatur waktu sesuai waktu setempat.

- Jika Anda melintasi zona waktu ke arah barat, Anda dapat mengatur jarum jam tangan Anda mundur ke waktu sekarang pada hari ini. Tetapi saat melakukan hal ini, Anda tidak boleh mundur sampai melewati fase pergantian tanggal otomatis, yaitu melewati pukul 2 pagi. Jika terjadi situasi seperti ini saat melakukan perjalanan ke arah barat, Anda harus mengatur waktu yang berlaku di tempat tujuan Anda sebelum pukul 10 malam. **Jangan pernah menggerakkan mundur jarum penunjuk antara pukul 22 dan pukul 2.** Ketika jarum penunjuk digerakkan mundur melewati tengah malam, penanggalan tidak ikut mundur satu hari, melainkan tetap pada hari semula. Jadi jika Anda melewati akhir fase peralihan penanggalan (pukul 2 pagi) ketika menggerakkan mundur jarum penunjuk, Anda mengambil risiko penanggalan kembali maju satu hari dan dengan demikian menunjukkan satu hari terlalu banyak.

Penyetelan ketika melintasi Garis Tanggal Internasional:

- Ketika melintasi Garis Tanggal Internasional ke arah barat (Anda akan langsung dianggap sudah masuk ke hari berikut, pada jam berapa pun) Anda tinggal mengatur waktu sesuai waktu setempat, dan tanggal akan berganti secara otomatis.
- Ketika melintasi Garis Tanggal Internasional ke arah timur (Anda akan langsung dianggap masih termasuk hari kemarin, pada jam berapa pun) Anda juga harus mengatur waktu sesuai waktu setempat. Tetapi sekarang jam tangan Anda

akan menunjukkan tanggal yang tidak tepat (satu hari terlalu maju). Ketidak-tepatan penunjukan tanggal ini dapat dikoreksi dengan memundurkan jarum jam dua kali, masing-masing 12 jam:

- Memundurkan jam sebanyak 12 jam selama sore hari antara pukul 02 siang dan pukul 10 malam tidak akan menyebabkan terjadinya pergantian tanggal pada tengah malam.
- Memundurkan jam sebanyak 12 jam sekali lagi pada pagi berikutnya antara pukul 2 subuh dan pukul 11 pagi; akan mensinkronkan penunjuk tanggal dengan tanggal setempat.

Peringatan:

Jangan sekali-sekali memundurkan jam tangan Anda antara pukul 22 dan pukul 2 pagi. Hal ini akan mengakibatkan desinkronisasi, yang hanya dapat diperbaiki oleh seorang ahli jam.

INFORMASI MENGENAI MEDAN MAGNET

Sebagai akibat dari semakin besarnya kemungkinan terdapatnya medan magnet yang sangat kuat dari logam campuran rare-earth (mis. neodimium-besi-boron) pada tahun-tahun belakangan ini – antara lain pada benda seperti pengeras suara, telepon

genggam, serta pengait perhiasan dan tas jinjing – semakin besar pula kemungkinan jam tangan mekanik akan bersentuhan dengan medan magnet seperti itu dan termagnetisasi. Hal ini dapat mempengaruhi kecepatan jalannya jam tangan Anda, suatu masalah yang hanya dapat diatasi dengan proses demagnetisasi oleh tenaga ahli. Kami menyarankan agar Anda menjaga jam tangan Anda jauh dari jenis magnet tersebut.

Jam tangan dengan casing-dalam yang terbuat dari besi lunak memberi perlindungan lebih besar terhadap medan magnet dan jauh melampaui persyaratan standar DIN 8309. Namun demikian, tetap terdapat kemungkinan mesin penggerak jam termagnetisasi apabila diletakkan dekat dengan magnet yang sangat kuat. Oleh karena itu kami menyarankan agar jam tangan dengan casing-dalam dari besi lunak pun jangan sampai bersentuhan dengan magnet kuat.

Jika terjadi perubahan secara mendadak terhadap keakuratan jam Anda, silakan hubungi Agen Resmi IWC Untuk memastikan jam tangan Anda dapat diperiksa atas pengaruh medan magnet.

KEKEDAPAN AIR

Keterangan Kekedapan Air jam tangan IWC dinyatakan dalam bar dan bukan dalam meter. Meter, yang kerap digunakan pada industri jam tangan untuk mengindikasikan ketahanan air, tidak dapat disetarakan dengan kedalaman penyelaman karena prosedur pengujian yang sering digunakan. Daya kekedapan air yang ditunjukkan dalam meter tidak memperlihatkan kemungkinan penggunaan jam tangan dalam keadaan lembab, basah, dan di dalam atau di bawah air. Petunjuk penggunaan terkait Kekedapan Air jam tangan Anda dapat ditemukan di internet di www.iwc.com/water-resistance. Agen Resmi IWC juga siap memberi informasi lebih lanjut mengenai daya kedap air.

Untuk memastikan kekedapan air yang sempurna, jam tangan Anda perlu diperiksa setidaknya setahun sekali oleh pusat servis IWC. Pemeriksaan seperti itu juga perlu diadakan setelah jam tangan terpapar oleh kondisi yang tidak biasa. Jika pemeriksaan tidak diadakan sebagaimana telah ditentukan, atau jika jam tangan Anda dibuka oleh orang yang tidak memiliki otoritas, IWC akan menolak semua klaim garansi atau pertanggungjawaban klaim.

Rekomendasi: Setiap kali jam tangan IWC Anda dibuka dan diservis, Agen Resmi IWC harus mengadakan uji Kekedapan Air.

CATATAN

Jika jam tangan Anda dilengkapi tali yang terbuat dari kulit, tekstil, atau karet dengan hiasan kulit atau tekstil, hindarilah kontak dengan air, bahan berminyak, zat pelarut dan pembersih, dan produk kosmetik. Dengan cara ini Anda dapat mencegah perubahan warna atau penuaan dini pada material tersebut.

MENSERVIS PORTUGIESEER KALENDER ABADI ANDA

Meskipun semua komponen jam tangan ini dibuat dari material dengan kualitas terbaik, beberapa komponen akan mengalami aus atau gesekan alami. Penting untuk diperhatikan bahwa semua komponen yang mungkin aus harus dilumasi secara optimal dan bahwa pelumas yang telah terkontaminasi oleh abrasi logam harus dibersihkan secara berkala. Karena itu kami menyarankan agar jam tangan Anda menjalani servis pemeliharaan berkala sekitar **5 tahun sekali**. Hubungilah Agen Resmi IWC atau kirimkan jam Anda langsung ke Layanan Pelanggan IWC di Schaffhausen.

BAHAN CANGKANG/CASING

MATERIAL CANGKANG	KETAHANAN TERHADAP GORESAN	KEKUATAN PUTUS	BERAT
BAJA TAHAN KARAT	rendah ●●●●●●●● tinggi	rendah ●●●●●●●● tinggi	rendah ●●●●●●●● tinggi
PERUNGGU	rendah ●●●●●●●● tinggi	rendah ●●●●●●●● tinggi	rendah ●●●●●●●● tinggi
EMAS MERAH/ EMAS PUTIH	rendah ●●●●●●●● tinggi	rendah ●●●●●●●● tinggi	rendah ●●●●●●●● tinggi
PLATINUM	rendah ●●●●●●●● tinggi	rendah ●●●●●●●● tinggi	rendah ●●●●●●●● tinggi
TITANIUM	rendah ●●●●●●●● tinggi	rendah ●●●●●●●● tinggi	rendah ●●●●●●●● tinggi
TITANIUM-ALUMINIDA	rendah ●●●●●●●● tinggi	rendah ●●●●●●●● tinggi	rendah ●●●●●●●● tinggi
KERAMIK (ZIRKONIUM OKSIDA)	rendah ●●●●●●●● tinggi	rendah ●●●●●●●● tinggi	rendah ●●●●●●●● tinggi
KERAMIK (BORON KARBIDA)	rendah ●●●●●●●● tinggi	rendah ●●●●●●●● tinggi	rendah ●●●●●●●● tinggi
KARBON	rendah ●●●●●●●● tinggi	rendah ●●●●●●●● tinggi	rendah ●●●●●●●● tinggi
CERATANIUM*	rendah ●●●●●●●● tinggi	rendah ●●●●●●●● tinggi	rendah ●●●●●●●● tinggi

INFORMASI LEBIH LANJUT DI WWW.IWC.COM/CASE-MATERIALS

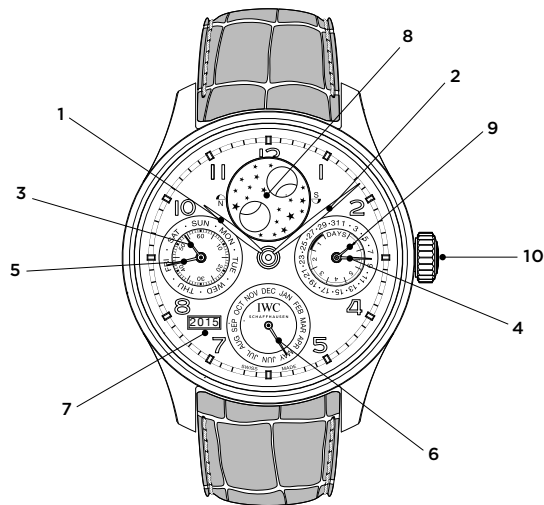
Berlaku sejak: Oktober 2017.
Spesifikasi teknis dapat berubah sewaktu-waktu.

Добро пожаловать в узкий круг людей, для которых часы – нечто большее, чем просто абсолютная точность. Мы уверены в том, что ценность часов заключается не только в правильном отображении времени. Настоящие произведения часового искусства вдохновляют своей оригинальностью. Они поражают воображение и открывают мир, в котором все взаимосвязано: границы и бесконечность, законы, которым подчиняется весь мир, и вкусы, которые никто диктовать не вправе. Вот почему, начиная с 1868 года, мы посвящаем большую часть нашего времени разработке часов, от которых каждый момент времени исходит очарование великих достижений и совершенного мастерства. Вы ощущаете притягательность новых изобретений в области техники, материалов или дизайна, даже если они скрыты в мельчайших деталях, невидимых глазу. Мы хотели бы искренне поздравить Вас с прекрасным выбором в пользу часов производства IWC и пожелать приятных моментов, наполненных наслаждением от обладания уникальной вещью. Полагаем, что наши часы невозможно описать более точно, чем это сделано в этой брошюре.

РУКОВОДСТВО IWC

ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ЧАСОВ PORTUGIESER PERPETUAL CALENDAR

Ваши часы IWC показывают время в часах, минутах и секундах, а также фазы Луны (в обоих полушариях), день недели, дату, месяц, год в четырехзначном формате и запас хода. Часовой механизм с автоматическим подзаводом обладает запасом хода около 7 дней (168 часов) при полном заводе. Ваши часы Portugieser Perpetual Calendar защищены сапфировым стеклом с изогнутыми краями со степенью твердости 9 по шкале Мооса. Водонепроницаемость часов составляет 3 бар. Ротор из 18-каратного розового золота украшен гравировкой и осуществляет подзавод часов, вращаясь в обоих направлениях благодаря механизму подзавода системы Пеллатона. В ряду часов со сложными функциями эта модель выделяется не только уникальностью технических характеристик, но также хорошей считываемостью показаний и удобством использования. Для обеспечения безупречной работы этих замечательных часов в будущем необходимо соблюдать несколько важных указаний по эксплуатации.



1	Часовая стрелка	Указатель месяца	6
2	Минутная стрелка	Указатель года	7
3	Секундная стрелка	Указатель фаз Луны	8
4	Указатель даты	Индикатор запаса хода	9
5	Указатель дня недели	Заводная головка	10

ФУНКЦИИ ЗАВОДНОЙ ГОЛОВКИ



- 0 — Нормальное положение
- 1 — Установка календаря
- 2 — Установка времени

НОРМАЛЬНОЕ ПОЛОЖЕНИЕ

При нормальном положении заводной головки (положение 0) автоматический механизм можно завести вручную. Для запуска механизма достаточно нескольких поворотов заводной головки по часовой стрелке. Однако для оптимальной точности хода желательно завести механизм полностью, повернув головку до отметки приблизительно 3-дневного запаса хода. Когда Вы носите часы на руке, заводная головка должна всегда находиться в положении 0.

УСТАНОВКА ВРЕМЕНИ И КАЛЕНДАРЯ

Если Вы не надевали часы более 7 дней, индикатор запаса хода возвращается к отметке 0, и Ваши часы останавливаются (как правило, в полночь), поскольку переключатель календаря расходует большое количество энергии.

Примечание:

Если Ваши часы остановились в промежутке между 22:00 и 02:00 часами, ни в коем случае нельзя применять для корректировки даты функцию быстрой установки даты (положение 1 заводной головки). Это может привести к повреждению компонентов механизма календаря, устранить которое сможет только мастер-часовщик. Слишком быстрое вращение заводной головки во время установки календаря также может привести к повреждению механизма.

Мы рекомендуем сначала завести часовой механизм в положении 0, повернув заводную головку не менее чем на 20 оборотов. После этого переведите заводную головку в положение 2 и установите часовую и минутную стрелку примерно на отметку «6 часов». Для установки времени с точностью до секунды рекомендуется остановить механизм, когда малая секундная стрелка дойдет до отметки

60. Теперь установите заводную головку в положение 1 – в этом положении Вы можете без риска повреждения механизма перевести дату на предыдущий день. Затем снова установите заводную головку в положение 2 и установите часовую и минутную стрелки на точное время. Если после прохождения отметки «12 часов» дата не поменялась на сегодняшнюю, необходимо перевести часовую стрелку на 12 часов вперед. После того как Вы установили часовую и минутную стрелку на точное время, верните заводную головку в положение 0 для возобновления хода секундной стрелки.

Примечание:

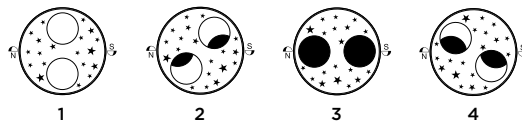
Чтобы защитить часы от проникновения воды, заводная головка всегда должна находиться в положении 0. Переводить ее в положение 1 или 2 разрешается только для настройки часов.

ИНДИКАТОР ЗАПАСА ХОДА

Индикатор запаса хода разбит на 7 дней с непрерывной сменой показаний. Когда Вы носите часы на руке, они автоматически под заводятся, и за этим процессом можно наблюдать по индикатору запаса хода. Отметка на секторе

последнего дня свидетельствует о том, что завод часов заканчивается. В этом случае часы желательно завести вручную, так как при малом запасе хода их точность снижается. Воспользоваться максимально возможной продолжительностью работы часов Вы сможете, заведя механизм на полный запас хода (7 дней) и затем повернув головку еще примерно на 8 оборотов.

УКАЗАТЕЛЬ ФАЗ ЛУНЫ

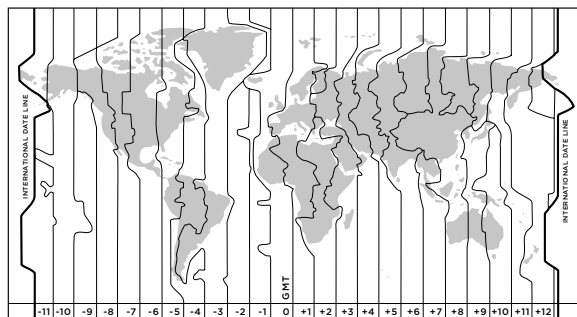


- 1 — Полнолуние
- 2 — Убывающая Луна
- 3 — Новолуние
- 4 — Растущая Луна

Ваши часы оснащены указателем фаз Луны, который при помощи механизма трансформации максимально точно отображает время от одного полнолуния до другого, то есть, лунный цикл, составляющий 28 дней, 12 часов и 44 минуты.

Переключение фаз Луны осуществляется сопряженно с календарем, с шагом в один день. Поскольку полнолуние может наступать в любое время дня и ночи, возможна ситуация, когда часы уже показывают календарную дату полнолуния или новолуния, а указатель фаз Луны, в связи с учетом точного времени полнолуния или новолуния, еще не достиг этой отметки. Указатель фаз Луны в часах IWC настроен таким образом, чтобы в большинство календарных дней он отображал полнолуние и новолуние в точное время.

ПЕРЕСЕЧЕНИЕ ЧАСОВЫХ ПОЯСОВ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ЛИНИЙ ДАТ С ЧАСАМИ PORTUGIESE PERPETUAL CALENDAR



Установка при пересечении часовых поясов:

- При пересечении часовых поясов в восточном направлении просто переведите часы вперед в соответствии с местным временем.
- При пересечении часовых поясов в западном направлении переведите часы назад в соответствии с фактическим временем. Однако при этом ни в коем случае не переводите часы на время, предшествующее окончанию фазы смены календаря, то есть 02:00 (утра). В такой ситуации при путешествии на запад необходимо установить местное время до 22:00. **Категорически запрещается перевести стрелки назад между 22:00 и 02:00 часами.** При переводе стрелок в обратном направлении дата остается неизменной. Если стрелки переводятся назад на время, предшествующее окончанию фазы смены календаря, то есть 02:00, то это может привести к повторному переводу даты на день вперед.

Установка при пересечении международной линии перемены дат:

- При пересечении международной линии перемены дат в западном направлении (переход в следующий день независимо от времени дня) просто переведите часы вперед в соответствии с новым местным временем, изменение даты произойдет автоматически.

– При пересечении международной линии перемены дат в восточном направлении (переход в предыдущий день независимо от времени дня) подобным же образом установите часы вперед на местное время. Однако теперь часы будут показывать неверную дату (больше на один день). Это неверное отображение даты можно исправить, переустановив стрелки дважды, на 12 часов назад в каждом случае:

- переместив стрелки на 12 часов назад в промежутке времени между 14:00 и 22:00 часами, что воспрепятствует смене показаний календаря в полночь;
- еще раз переместив стрелки на 12 часов назад следующим утром между 02:00 и 11:00 часами по местному времени, что позволит синхронизировать показания календаря с местной датой.

Важное примечание:

Категорически запрещается вращать стрелки часов назад в промежутке времени между 22:00 и 02:00 часами.

Такие манипуляции могут привести к десинхронизации механизма, устранить которую сможет только мастер-часовщик.

УКАЗАНИЕ ОТНОСИТЕЛЬНО МАГНИТНЫХ ПОЛЕЙ

В последнее время широкое распространение получили предметы, содержащие сильные магниты из редкоземельных сплавов (например, сплав неодим-железо-бор) – динамики, мобильные телефоны, а также застёжки украшений и дамских сумочек. При контакте с такими материалами существует вероятность намагничивания часов, что может привести к постоянным изменениям точности хода. В этом случае потребуется вмешательство специалиста, который проведет квалифицированное размагничивание часов. Мы рекомендуем Вам избегать контакта часов с сильными магнитами.

Часы с внутренним корпусом из мягкого железа обеспечивают высокий уровень защиты от воздействия магнитных полей. Несмотря на то что данная защита значительно превышает требования норматива DIN 8309, при непосредственном контакте с сильными магнитами существует вероятность намагничивания механизма. Именно поэтому мы рекомендуем Вам избегать прямого контакта часов (даже в корпусе из мягкого железа) с сильными магнитами.

В случае внезапного нарушения точности хода Ваших часов обратитесь к уполномоченному официальному представителю мануфактуры IWC для проверки их намагниченности.

ВОДОНЕПРОНИЦАЕМОСТЬ

Водонепроницаемость часов IWC обозначается не в метрах, а в барах. Показатели в метрах, часто используемые в часовой индустрии для указания водонепроницаемости, не могут быть приравнены к глубине погружения ввиду особенностей лабораторных испытаний. Обозначение в метрах не дает представления о реальной возможности использования часов в условиях влажности, в воде или под водой. Рекомендации по использованию часов в зависимости от их водонепроницаемости Вы можете найти в Интернете по адресу www.iwc.com/water-resistance. Уполномоченные официальные представители IWC также готовы предоставить такую информацию.

Для обеспечения безупречной водонепроницаемости часов Вы должны производить их проверку в сервисном центре IWC не реже одного раза в год. Также необходимо проводить осмотр, если часы подвергались воздействию экстремальных нагрузок. Если такие осмотры не проводятся, или часы открывались посторонними лицами, IWC не принимает никаких претензий и освобождает себя от всех обязательств.

Рекомендация: уполномоченный официальный представитель IWC должен проводить тест на водонепроницаемость каждый раз после вскрытия корпуса часов и осуществления сервисного обслуживания.

ПРИМЕЧАНИЕ

Если ремешок Ваших часов изготовлен из таких материалов, как кожа, текстиль или каучук (с кожаными или текстильными вставками), избегайте контакта данного высококачественного продукта с водой, маслянистыми веществами, растворителями, моющими или косметическими средствами. Это позволит предотвратить обесцвечивание и преждевременный износ материала.

СЕРВИСНОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ ВАШИХ ЧАСОВ PORTUGIESER PERPETUAL CALENDAR

Хотя часы изготавливаются из высококачественных материалов, некоторые компоненты подвержены естественному износу. Особенно важно обеспечить смазку деталей, подверженных износу, и регулярно удалять масло, загрязненное в процессе трения. Поэтому рекомендуется проводить сервисное обслуживание часов **примерно один раз в пять лет**. Для этого, пожалуйста, свяжитесь с уполномоченным официальным представителем IWC или же отправьте свои часы напрямую в отдел сервисного обслуживания IWC в Шаффхаузен.

МАТЕРИАЛЫ КОРПУСА

МАТЕРИАЛ КОРПУСА	УСТОЙЧИВОСТЬ К ПЯВЛЕНИЮ ЦАРАПИИ	ПРОЧНОСТЬ	ВЕС
НЕРЖАВЕЮЩАЯ СТАЛЬ	низкая ●●●●● высокая	низкая ●●●●● высокая	небольшой ●●●●● большой
БРОНЗА	низкая ●●●●● высокая	низкая ●●●●● высокая	небольшой ●●●●● большой
РОЗОВОЕ ЗОЛОТО/ БЕЛОЕ ЗОЛОТО	низкая ●●●●● высокая	низкая ●●●●● высокая	небольшой ●●●●● большой
ПЛАТИНА	низкая ●●●●● высокая	низкая ●●●●● высокая	небольшой ●●●●● большой
ТИТАН	низкая ●●●●● высокая	низкая ●●●●● высокая	небольшой ●●●●● большой
АЛЮМИНИД ТИТАНА	низкая ●●●●● высокая	низкая ●●●●● высокая	небольшой ●●●●● большой
КЕРАМИКА (ОКСИД ЦИРКОНИЯ)	низкая ●●●●● высокая	низкая ●●●●● высокая	небольшой ●●●●● большой
КЕРАМИКА (КАРБИД БОРА)	низкая ●●●●● высокая	низкая ●●●●● высокая	небольшой ●●●●● большой
КАРБОН	низкая ●●●●● высокая	низкая ●●●●● высокая	небольшой ●●●●● большой
CERATANIUM*	низкая ●●●●● высокая	низкая ●●●●● высокая	небольшой ●●●●● большой

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ ПО АДРЕСУ WWW.IWC.COM/CASE-MATERIALS

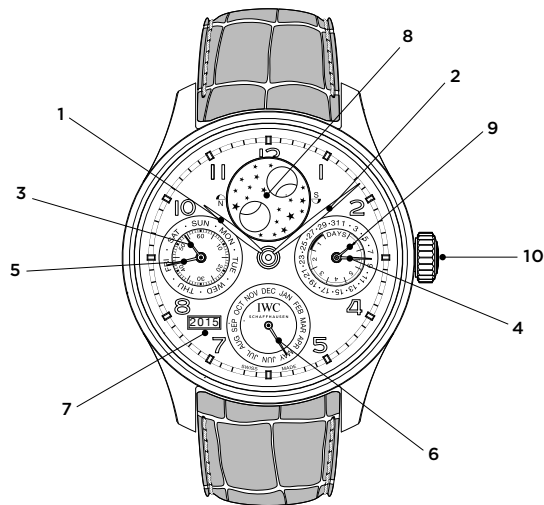
Документ утвержден: октябрь 2017 года.
Технические спецификации могут изменяться.

Запрошуємо до вузького кола обраних, які очікують від свого годинника набагато більшого, ніж просто ідеальної точності. Ми переконані, що цінність годинників – не тільки у відображенні точного часу. Справжні витвори годинникового мистецтва зачаровують своєю оригінальністю та гармонійністю. Вони полонять уяву, і ми робимо вибір між межами та безмежністю, між законами, яким підпорядкований весь світ, та смаками, які ніхто і нікому не може диктувати. Саме тому, починаючи з 1868 року, ми багато часу присвячуємо розробці годинників, у яких щомиті відчуваєш красу великих досягнень та неперевершеність майстерного виконання. Такий ефект досягається завдяки винаходам у галузі техніки, матеріалів та дизайну, навіть якщо вони криються в найдрібніших, непомітних оку деталях. Ми від щирого серця вітаємо Вас із вибором годинника мануфактури IWC та бажаємо відчувати справжню насолоду від володіння цим унікальним виробом. Ми вважаємо, що наш годинник важко описати краще, ніж це зроблено на сторінках цієї брошури.

КЕРІВНИЦТВО МАНУФАКТУРИ IWC

ТЕХНІЧНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ ГОДИННИКА PORTUGIESER PERPETUAL CALENDAR

Ваш годинник виробництва IWC показує час у годинах, хвилинах та секундах, фазу Місяця обох півкуль, день тижня, дату та місяць, а також рік у чотиризначному форматі та запас ходу, що залишився. Годинниковий механізм з автоматичним заводом забезпечує запас ходу приблизно до 7 днів (168 годин) при повному заводі. Ваш годинник Portugieser Perpetual Calendar захищений за допомогою сапфірового скла з вигнутими краями зі ступенем твердості 9 за шкалою Мооса. Водонепроникність годинника забезпечена при тиску до 3 барів. Гравійований ротор із 18-каратного рожевого золота здійснює підзавод годинника, обертаючись в обох напрямках завдяки механізму системи Пеллатона. Серед годинників зі складними функціями ця модель виділяється не тільки унікальністю технічних характеристик, але й доброю зчитуваністю показань та зручністю при використанні. Для бездоганної роботи цього надзвичайного годинника у майбутньому слід обов'язково дотримуватися декількох важливих вказівок щодо його використання.



1	Годинна стрілка	Індикатор місяця	6
2	Хвилинна стрілка	Індикатор року	7
3	Секундна стрілка	Індикатор фази Місяця	8
4	Індикатор дати	Індикатор запасу ходу	9
5	Індикатор дня тижня	Заводна головка	10

ФУНКЦІЇ ЗАВОДНОЇ ГОЛОВКИ



- 0 — Нормальне положення
- 1 — Налаштування календаря
- 2 — Встановлення часу

НОРМАЛЬНЕ ПОЛОЖЕННЯ

Коли заводна головка перебуває в нормальному положенні (положення 0), то автоматичний годинниковий механізм можна завести вручну. Для запуску механізму достатньо декількох обертів заводної головки за годинниковою стрілкою. Проте для оптимальної точності ходу бажано завести механізм повністю, прокрутивши головку до позначки приблизно 3-денного запасу ходу. Коли Ви носите годинник, заводна головка повинна завжди перебувати у положенні 0.

ВСТАНОВЛЕННЯ ЧАСУ ТА КАЛЕНДАРЯ

Якщо Ви не носили годинник більше 7 днів, індикатор запасу ходу повертається до відмітки 0, і годинник зупиняється (як правило, опівночі), оскільки перемикач календаря споживає велику кількість енергії.

Примітка:

Якщо Ваш годинник зупинився у проміжку часу між 22:00 та 02:00 годинами, в жодному разі не можна застосовувати для коригування дати функцію швидкого встановлення дати (положення 1 заводної головки). Це може призвести до пошкодження компонентів механізму календаря, усунути яке зможе тільки майстер-годинникар. Занадто швидке прокручування заводної головки під час налаштування календаря також може спричинити пошкодження механізму.

Ми рекомендуємо спочатку завести годинниковий механізм у положенні 0, прокрутивши заводну головку щонайменше на 20 обертів. Після цього переведіть заводну головку в положення 2 і встановіть годинну та хвилинну стрілку приблизно на позначку «6 годин». Для встановлення часу з точністю до секунди рекомендується зупинити механізм, коли мала секундна стрілка дійде до позначки 60. Тепер встановіть

заводну головку в положення 1 – у цьому положенні Ви можете без ризику пошкодження механізму перевести дату на попередній день. Потім знову переведіть заводну головку в положення 2 і встановіть годинну та хвилину стрілки на точний час. Якщо після проходження позначки «12 годин» дата не змінилась на сьогоднішню, потрібно перевести годинну стрілку ще на 12 годин вперед. Після того як Ви встановили годинну і хвилину стрілку на точний час, знову поверніть заводну головку в положення 0 для відновлення ходу секундної стрілки.

Примітка:

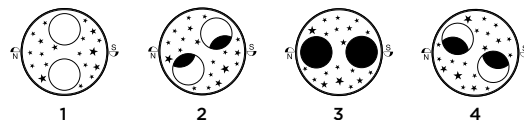
Щоб захистити годинник від потрапляння води, заводна головка завжди повинна знаходитися в положенні 0. Переводити її у положення 1 або 2 дозволяється тільки для налаштування годинника.

ІНДИКАТОР ЗАПАСУ ХОДУ

Індикатор запасу ходу розподілений на 7 днів із безперервною зміною показань. Коли Ви носите годинник на руці, він автоматично підзаводиться, і за цим процесом можна спостерігати на індикаторі запасу ходу. Коли стрілка перебуває в секторі останнього дня, то це означає, що завод годинника

закінчується. У такому разі годинник слід завести вручну, оскільки при малому запасі ходу його точність знижується. Для забезпечення максимальної тривалості роботи годинника рекомендується після досягнення позначки повного запасу ходу (7 днів) прокрутити головку ще приблизно на 8 обертів.

ІНДИКАТОР ФАЗИ МІСЯЦЯ

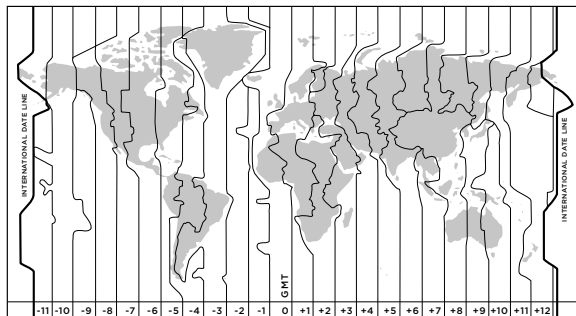


- 1 — Повний Місяць
- 2 — Спадаючий Місяць
- 3 — Новий Місяць
- 4 — Зростаючий Місяць

Ваш годинник оснащений індикатором фази Місяця, який за допомогою механізму трансформації максимально точно відображає час від одного повного Місяця до іншого, тобто, місячний цикл, що становить 28 днів, 12 годин і 44 хвилини. Перемикання фаз Місяця здійснюється у сполученні з кален-

дарем, з кроком в один день. Оскільки повний Місяць може настати в будь-який час дня і ночі, можлива ситуація, коли годинник вже показує календарну дату повного чи нового Місяця, а індикатор фази Місяця, в зв'язку з урахуванням точного часу настання повного або нового Місяця, ще не досяг цієї позначки. Індикатор фази Місяця в годинниках IWC налаштований таким чином, щоб у більшості календарних днів він відображав повний та новий Місяць у точний час.

ПЕРЕХІД З ОДНОГО ЧАСОВОГО ПОЯСУ В ІНШИЙ ТА ПЕРЕТИН ЛІНІЇ ЗМІНИ ДАТ З ГОДИННИКОМ PORTUGIESER PERPETUAL CALENDAR



Регулювання при переході з одного часового поясу в інший:

- При перетині часових поясів у східному напрямку просто переведіть годинник вперед відповідно до місцевого часу.
- При перетині часових поясів у західному напрямку переведіть годинник назад відповідно до фактичного часу. Проте ні в якому разі не переводьте годинник на час, що передує завершенню фази зміни календаря, тобто 02:00 (ранку). У такому випадку, якщо ви мандруєте на захід, то встановлюйте місцевий час до 22:00. **Категорично забороняється переводити стрілки назад між 22:00 та 02:00 годинами.** Справа в тому, що при переведенні стрілок у зворотному напрямку через позначку півночі дата залишається незмінною. Якщо стрілки переводяться назад на час, що передує завершенню фази зміни календаря, тобто 02:00 (ранку), це може призвести до повторного переведення дати на день вперед.

Регулювання при перетині лінії зміни дат:

- При перетині міжнародної лінії зміни дат у західному напрямку (перехід на наступний день незалежно від часу дня) просто переведіть годинник вперед відповідно до нового, місцевого часу. Зміна дати відбудеться автоматично.
- При перетині міжнародної лінії зміни дат у східному напрямку (перехід на попередній день незалежно від часу

дня) також переведіть годинник вперед до встановлення нового, місцевого часу. Проте тепер годинник показуватиме неправильну дату (наступний день). Це неправильне відображення дати можна виправити, двічі перевівши стрілки на 12 годин назад у кожному випадку:

- перевівши стрілки на 12 годин назад в проміжку часу між 14:00 та 22:00 годинами, що запобігає зміні показань календаря опівночі;
- ще раз перевівши стрілки на 12 годин назад наступного ранку між 02:00 та 11:00 годинами за місцевим часом, що дозволить синхронізувати показання календаря з місцевою датою.

Важлива примітка:

Категорично забороняється переводити стрілки годинника назад у проміжку часу між 22:00 та 02:00 годинами.

Такі маніпуляції можуть призвести до десинхронізації механізму, усунути яку зможе тільки майстер-годинникар.

ВКАЗІВКА ЩОДО МАГНІТНИХ ПОЛІВ

Останнім часом все більшого поширення набувають предмети, в яких застосовуються потужні магніти з рідкісноземельних

сплавів (наприклад, сплав неодим-залізо-бор) – гучномовці, мобільні телефони, а також застібки прикрас і дамських сумочок. Під час контакту із такими магнітами механічні годинники можуть намагнічуватися. Це може призводити до постійних відхилень у точності ходу. У такому разі буде необхідне втручання фахівця, який виконає розмагнічування годинника. Ми рекомендуємо не тримати годинники поблизу таких магнітів.

Годинники з внутрішнім корпусом із м'якого заліза забезпечують більш високий рівень захисту від магнітних полів та суттєво перевищують вимоги стандарту DIN 8309. Однак навіть за таких умов контакт із дуже потужними магнітами може призвести до намагнічування механізму годинника. Тому ми рекомендуємо не тримати годинник безпосередньо поблизу сильних полів, навіть якщо його внутрішній корпус виконано з м'якого заліза.

У разі раптового порушення точності ходу зверніться, будь ласка, до уповноваженого офіційного представника мануфактури IWC для перевірки Вашого годинника на намагнічування.

ВОДОНЕПРОНИКНІСТЬ

Водонепроникність годинників мануфактури IWC вказується не в метрах, а в барах. Значення в метрах, яке часто використовується в годинниковій промисловості для відображення водонепроникності, неможливо ототожнювати з глибиною занурення на основі застосовуваних процедур випробувань. У зв'язку з цим значення в метрах не дозволяють точно оцінити реальні можливості застосування годинників в умовах вологості, у воді та під водою. Рекомендації стосовно водонепроникності Вашого годинника Ви знайдете на сайті www.iwc.com/water-resistance. Уповноважений офіційні представники мануфактури IWC з радістю нададуть Вам таку інформацію.

Для забезпечення бездоганної водонепроникності Вашого годинника необхідно принаймні один раз на рік проводити його огляд в сервісному центрі IWC. Такий огляд слід також здійснити, якщо Ваш годинник зазнав екстремальних навантажень. У випадку виконання даного контролю неналежним чином або відкриття корпусу годинника не уповноваженою на це особою мануфактура IWC не приймає жодних претензій та знімає з себе всі гарантійні зобов'язання.

Рекомендація: після кожного відкриття корпусу і технічного обслуговування Вашого годинника IWC уповноважений офіційний представник мануфактури IWC повинен повторно провести випробовування на водонепроникність.

ВКАЗІВКА

Якщо ремінець Вашого годинника виготовлений зі шкіри, тканини чи каучуку зі шкіряними чи текстильними вставками, то слідкуйте, щоб на нього не потрапляли вода, мастильні матеріали, розчинники, мийні засоби чи косметичні вироби. Таким чином Ви можете запобігти знебарвленню та швидкому старінню матеріалу.

СЕРВІСНЕ ОБСЛУГОВУВАННЯ ВАШОГО ГОДИННИКА PORTUGIESE PERPETUAL CALENDAR

Хоча годинник виготовляється з найкращих матеріалів, проте деякі його деталі зазнають природного зношування. Особливо важливо постійно забезпечувати оптимальне змащування деталей, що зношуються, та регулярно видаляти мастило, забруднене в результаті тертя. Саме тому рекомендується проводити сервісне обслуговування годинників **приблизно один раз на п'ять років**. Для цього звертайтеся до Вашого уповноваженого офіційного представника мануфактури IWC або безпосередньо у відділ обслуговування клієнтів IWC в місті Шаффгаузен.

МАТЕРІАЛИ КОРПУСУ

МАТЕРІАЛ КОРПУСУ	СТІЙКІСТЬ ДО ПОЯВИ ПОДРЯПИН	МІЦНІСТЬ	ВАГА
НЕРЖАВІЮЧА СТАЛЬ	низька ●●●●● ● ВИСОКА	низька ●●●●● ● ВИСОКА	МІЛДА ●●●●● ● ВІЛЬКА
БРОНЗА	низька ●●●●● ● ВИСОКА	низька ●●●●● ● ВИСОКА	МІЛДА ●●●●● ● ВІЛЬКА
ЧЕРВОНЕ/БІЛЕ ЗОЛОТО	низька ●●●●● ● ВИСОКА	низька ●●●●● ● ВИСОКА	МІЛДА ●●●●● ● ВІЛЬКА
ПЛАТИНА	низька ●●●●● ● ВИСОКА	низька ●●●●● ● ВИСОКА	МІЛДА ●●●●● ● ВІЛЬКА
ТИТАН	низька ●●●●● ● ВИСОКА	низька ●●●●● ● ВИСОКА	МІЛДА ●●●●● ● ВІЛЬКА
АЛЮМІНІД ТИТАНУ	низька ●●●●● ● ВИСОКА	низька ●●●●● ● ВИСОКА	МІЛДА ●●●●● ● ВІЛЬКА
КЕРАМІКА (ОКСИД ЦИРКОНІЮ)	низька ●●●●● ● ВИСОКА	низька ●●●●● ● ВИСОКА	МІЛДА ●●●●● ● ВІЛЬКА
КЕРАМІКА (КАРБІД БОРУ)	низька ●●●●● ● ВИСОКА	низька ●●●●● ● ВИСОКА	МІЛДА ●●●●● ● ВІЛЬКА
КАРБОН	низька ●●●●● ● ВИСОКА	низька ●●●●● ● ВИСОКА	МІЛДА ●●●●● ● ВІЛЬКА
CERATANUM*	низька ●●●●● ● ВИСОКА	низька ●●●●● ● ВИСОКА	МІЛДА ●●●●● ● ВІЛЬКА

ДОДАТКОВА ІНФОРМАЦІЯ: WWW.IWC.COM/CASE-MATERIALS

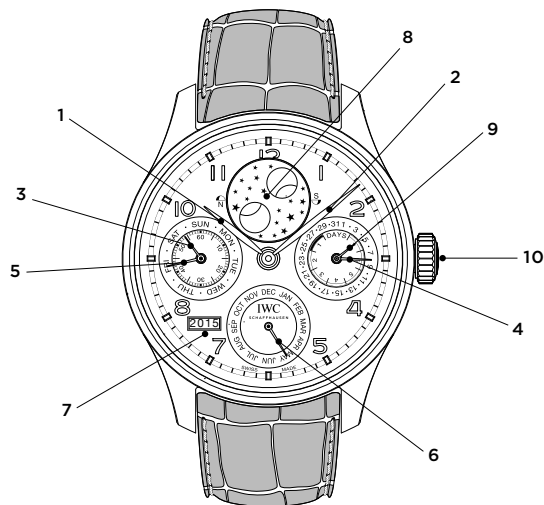
Станом на: жовтень 2017 року.
Ми зберігаємо за собою право на технічні зміни.

————— Vítejte v malém okruhu lidí, kteří od svých hodinek vyžadují, přesně vzato, o něco víc, než aby pouze zcela přesně šly. Radost z hodinek je více, než jen radost z přesného času. Je to nadšení pro úžasnou myšlenku. Pro souhru preciznosti a fantazie. Času a věčnosti. Hranic a nekonečnosti. Zákonů, které musí dodržovat celý svět, a vkusu, který nelze nikomu předepisovat. Od roku 1868 proto věnujeme o něco více času hodinkám, které mají nejen přesně jít, ale které jsou v každém okamžiku rovněž zdrojem fascinace řemeslnými mistrovskými výkony na základě nových vynálezů v oblasti techniky, materiálů nebo formy, i když spočívají často v nejmenším detailu, který třeba není ani vidět. Krásný nový příklad této tradice značky IWC je nyní Vaším majetkem: Chtěli bychom Vám k němu srdečně poblahopřát a připojit přání, abyste se svými hodinkami získali čas, který snad vůbec nelze popsat přesněji – než zde.

VEDENÍ SPOLEČNOSTI IWC

TECHNICKÉ DETAILY HODINEK PORTUGIESER PERPETUAL CALENDAR

Vaše hodinky IWC ukazují čas v hodinách, minutách a sekundách, fázi Měsíce pro obě hemisféry, den v týdnu, datum, měsíc, čtyřmístný letopočet a zbývající dobu chodu. Mechanický strojek s automatickým nátahem má po plném natažení rezervu chodu s přibližně 7 dní (168 hodin). Vaše hodinky Portugieser Perpetual Calendar jsou chráněny vypouklým safírovým sklíčkem se stupněm tvrdosti 9 dle Mohsovy stupnice. Vaše hodinky jsou vodotěsné do 3 bar. Gravírovaná setrvačná hmota z 18karátového červeného zlata natahuje hodinky pomocí nátahu Pellaton pohybem na obě strany. Vedle jedinečných funkcí stojí rovněž za zmínku jednoduchost ovládání a čitelnost zobrazovaných údajů, jimiž tyto hodinky vynikají nad ostatními složitými hodinkami. Aby tyto výjimečné hodinky mohly plnit své funkce i v budoucnu, musíte bezpodmínečně dodržovat několik důležitých pokynů k obsluze.



1	Hodinová ručička	Údaj měsíce	6
2	Minutová ručička	Ukazatel roku	7
3	Vteřinová ručička	Zobrazení fáze Měsíce	8
4	Datumovka	Ukazatel rezervy chodu	9
5	Zobrazení dne v týdnu	Korunka	10

FUNKCE KORUNKY



- 0 – Normální poloha
- 1 – Nastavení kalendáře
- 2 – Nastavení času

NORMÁLNÍ POLOHA

V normální poloze (pozice 0) můžete automatický strojek natáhnout také ručně. Pro uvedení strojku do chodu stačí několikrát pootočit korunkou ve směru hodinových ručiček. Doporučujeme však hodinky natáhnout až na značku přibližně 3denní rezervy chodu, protože poté bude zaručena maximální přesnost chodu. Při nošení hodinek se musí korunka nacházet v pozici 0.

NASTAVENÍ ČASU A KALENDÁŘE

Pokud jste své hodinky nenosili déle než 7 dní, vrátí se ukazatel rezervy chodu zpět na 0 a Vaše hodinky se zpravidla zastaví kolem půlnoci, protože nastavení kalendáře spotřebuje mnoho energie.

Výstražné upozornění:

Pokud by se Vaše hodinky zastavily mezi 22 a 2 hodinou, nesmíte pro korigování data v žádném případě použít rychlé nastavení data při vytažené korunce do pozice 1. Důsledkem by bylo poškození komponenty v mechanismu kalendáře, vyžadující následnou opravu u hodináře. To samé platí pro příliš rychlé otáčení korunkou při nastavování kalendáře.

Doporučujeme natáhnout hodinky nejprve v poloze korunky 0 minimálně jejím 20násobným pootočením. Potom korunku vytáhněte do pozice 2 a nastavte hodinovou a minutovou ručičku na cca 6 hodin. Pro nastavení přesně na sekundu je výhodné, když je strojek zastaven v okamžiku, kdy je vteřinová ručička přesně na 60. Nyní nastavte korunku do pozice 1, v této pozici můžete datum bezpečně nastavit na předchozí den. Když nyní korunku vytáhněte opět do pozice 2, můžete nastavit přesný čas v hodinách a minutách. Pokud při přechodu 12 hodin nepřeskočí datum na aktuální údaj, musíte hodinovou ručičkou otočit o dalších

12 hodin. Jakmile jste pomocí zadání přesného času nastavili požadovanou hodinu a minutu, zatlačte pro spuštění vteřinové ručičky korunku opět do pozice 0.

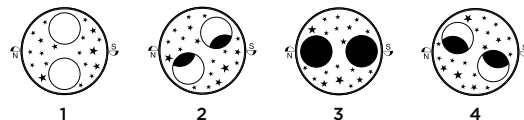
Výstražné upozornění:

Pro ochranu před vniknutím vody, musí být korunka trvale v pozici 0 a do pozice 1 nebo 2 se smí vytáhnout pouze pro nastavení hodinek.

UKAZATEL REZERVY CHODU

Ukazatel rezervy chodu je rozdělen na 7 dní, přičemž zobrazení probíhá průběžně. Nošením se hodinky pomocí natahovacího mechanismu neustále natahují, což můžete sledovat na ukazateli rezervy chodu. Značka u posledního dne Vás upozorňuje na to, že rezerva chodu bude brzy vyčerpána. Měli byste hodinky případně natáhnout ručně, protože když se objeví značka v této části, přesnost chodu se může snižovat. Pokud chcete vyčerpat maximální dobu chodu hodinek, doporučujeme Vám je natáhnout asi o 8 dalších otoček korunky přes značku plné rezervy chodu (7 dní).

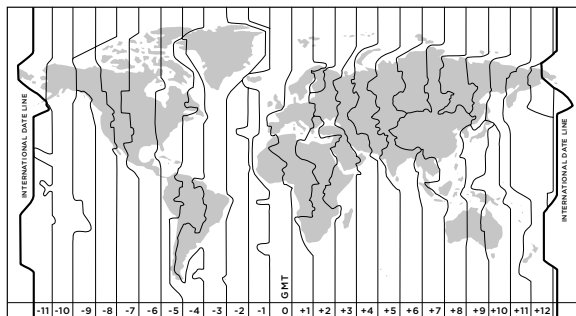
ZOBRAZENÍ FÁZE MĚSÍCE



- 1 – Úplněk
- 2 – Poslední čtvrt
- 3 – Nov
- 4 – První čtvrt

Vaše hodinky jsou vybaveny zobrazením fáze měsíce, které pomocí převodu zobrazuje pokud možno co nejpřesněji dobu od úplňku k příštímu s 28 dny, 12 hodinami a 44 minutami. Nastavení fáze měsíce ale probíhá v propojení s kalendářem v krocích po celých dnech. Protože úplněk může nastat v každou denní a noční dobu, je možné, že Vaše hodinky sice kalendářní datum úplňku nebo novu zobrazují, ale zobrazení fáze měsíce tuto polohu vzhledem k přesnému okamžiku úplňku nebo novu ještě nedosáhlo. IWC nastavuje zobrazení fáze měsíce tak, aby byl úplněk nebo nov zobrazen u pokud možno co nejvíce dat roku přesně.

PŘEKROČENÍ ČASOVÝCH PÁSEM A DATOVÉ HRANICE S HODINKAMI PORTUGIESER PERPETUAL CALENDAR



Nastavení při překročení časových pásem:

- Při překročení časových pásem směrem na východ posuňte čas dopředu na nový místní čas.
 - Při překročení časových pásem směrem na západ můžete ručičky hodinek posunout zpět na aktuální denní čas. Nesmíte přitom překročit konec fáze nastavení kalendáře, tedy 2 hodiny ráno. Pokud k takové situaci dojde, musíte při cestě na západ nastavit místní čas ve své destinaci již před 22. hodinou.
- V žádném případě nesmíte ručičky přetáčet zpět mezi**

22. a 2. hodinou. Je to z toho důvodu, že při přetáčení ručiček zpět přes půlnoc se kalendář neposune zpět o jeden den, ale zůstane na něm stejný den. Pokud tedy při přetáčení ručiček zpět překročíte konec fáze nastavení kalendáře (2 hodiny ráno), riskujete, že se kalendář podruhé posune o jeden den dopředu a bude ukazovat o jeden víc.

Nastavení při překročení datové hranice:

- Při překročení datové hranice směrem na západ (ocitnete se v následujícím dni, ať již v jakoukoliv denní dobu) posuňte čas dopředu na nový místní čas, nastavení data se provede automaticky.
- Při překročení datové hranice směrem na východ (ocitnete se ve včerejším dni, ať již v jakoukoliv denní dobu) musíte posunout čas na hodinkách rovněž dopředu na nový místní čas. Pak budou však Vaše hodinky ukazovat nesprávné datum (o jeden den víc). Toto nesprávné zobrazení data se dá zkorigovat tak, že dvakrát přetočíte ručičky zpět vždy o 12 hodin:
 - Nejprve přetočíte ručičky zpět o 12 hodin odpoledne mezi 14. a 22. hodinou. Tím zabráníte tomu, aby se kalendář o půlnoci posunul dopředu.
 - Podruhé přetočíte ručičky zpět o 12 hodin následující odpoledne mezi 2. a 11. hodinou. Tak bude datumovka znovu synchronizována s místním datem.

Výstražné upozornění:

Hodinky nesmíte v žádném případě nastavovat zpět mezi 22 hodinou večer a 2 hodinou ráno. Tím dojde k desynchronizaci, kterou může odstranit pouze hodinář.

UPOZORNĚNÍ K MAGNETICKÉMU POLI

Na základě stále většího výskytu velmi silných magnetů ze slitin vzácných zemin (například neodym-železo-bor) v posledních letech – vyskytují se mimo jiné v předmětech, jako jsou reproduktory, mobilní telefony a rovněž uzávěry šperků a kabelek – mohou být mechanické hodinky při kontaktu s takovými magnety zmagnetizovány. To může vést k trvalým odchylkám v chodu Vašich hodinek, které bude možné odstranit jen odborným odmagnetizováním. Doporučujeme Vám, abyste hodinky k těmto magnetům nepřibližovali.

Hodinky s vnitřním pláštěm z magnetické oceli poskytují vyšší ochranu proti magnetickému poli a několikanásobně překračují požadavek podle normy DIN 8309. Přesto může i u nich dojít v bezprostřední blízkosti velmi silných magnetů ke zmagnetizování strojku. Doporučujeme Vám proto, abyste ani hodinky s vnitřním pouzdem z magnetické oceli nevystavovali přímému kontaktu se silnými magnety.

V případě náhlé změny v přesnosti chodu se prosím obraťte na autorizovaného prodejce značky IWC (Official Agent), aby prověřil, zda Vaše hodinky nejsou zmagnetizovány.

VODOTĚSNOST

Údaj o vodotěsnosti se u hodinek IWC udává v barech a ne v metrech. Údaje v metrech, které se jinak v hodinářství pro uvádění vodotěsnosti často používají, nejsou na základě častých testů rovnocenné s hloubkou ponoru. Údaje v metrech proto ani neumožňují činit závěry ohledně skutečných možností použití při vlhkosti, za mokra a případně pod vodou. Doporučení k použití v souvislosti s vodotěsností Vašich hodinek naleznete na internetu na adrese www.iwc.com/water-resistance. Také Váš autorizovaný prodejce značky IWC (Official Agent) Vám rád poskytne tyto informace.

Pro zajištění bezvadné vodotěsnosti Vašich hodinek, musí být minimálně jednou ročně přezkoušeny servisním střediskem značky IWC. Takové přezkoušení se musí rovněž provést po mimořádné zátěži. Pokud nebudou tato přezkoušení řádně provedena nebo pokud nebudou hodinky otevřeny autorizovanými osobami, neposkytuje společnost IWC záruku a odmítá jakékoliv nároky z odpovědnosti.

Doporučení: Po každém otevření Vašich hodinek IWC a servisním zásahu na nich musí Váš autorizovaný prodejce značky IWC (Official Agent) znovu provést zkoušku vodotěsnosti.

UPOZORNĚNÍ

Pokud jsou Vaše hodinky opatřeny páskem z kůže, textilu nebo kaučuku zdobeného textilem, popř. kůží, zabraňte kontaktu Vašeho kvalitního pásku s vodou, olejnatými látkami, rozpouštědly, čistícími prostředky nebo kosmetickými výrobky. Tak můžete předejít změně zbarvení a rychlému stárnutí materiálu.

SERVISNÍ ZÁSADY NA VAŠICH HODINKÁCH PORTUGIESER PERPETUAL CALENDAR

Všechny součásti těchto hodinek jsou vyrobeny z nejlepších materiálů. Přesto podléhají některé části přirozenému opotřebení. Je především důležité, aby opotřebovávaná místa byla vždy optimálně promazána a aby bylo včas odstraněno znečištění kovovým otěrem. Doporučujeme Vám proto, abyste na svých hodinkách nechali **přibližně každých pět let** provést údržbu. Obráťte se za tímto účelem na autorizovaného prodejce značky IWC (Official Agent) nebo přímo na zákaznický servis společnosti IWC v Schaffhausenu.

IWC Schaffhausen
Branch of Richemont International SA
Baumgartenstrasse 15
CH-8201 Schaffhausen
Switzerland
Phone +41 (0)52 235 75 65
Fax +41 (0)52 235 75 01
info@iwc.com
www.iwc.com

© Copyright 2017
IWC Schaffhausen,
Branch of Richemont International SA
Printed in Switzerland



